

Санкт-Петербургский государственный университет

ОВЧИННИКОВА Александра Александровна

Выпускная квалификационная работа

**Трудности перевода фразеологизмов при субтитровании фильмов
(на материале современных американских сериалов и их перевода на
русский язык)**

Уровень образования: бакалавриат

Направление 45.03.02 «Лингвистика»

Основная образовательная программа СВ.5051. «Теория и практика
межкультурной коммуникации (английский язык)»

Профиль «Теория и практика межкультурной коммуникации»

Научный руководитель:

старший преподаватель, Кафедра сопоставительного изучения языков и культур,

Морилова Екатерина Сергеевна

Рецензент:

профессор, Кафедра иностранных языков,

«Санкт-Петербургский государственный институт кино и телевидения»,
Панкратова Светлана Анатольевна

Санкт-Петербург

2022

СОДЕРЖАНИЕ

ВВЕДЕНИЕ.....	3
ГЛАВА 1.Теоретические основы изучения субтитров.....	7
1.1. История создания кино. Появление перевода кинофильмов.	7
1.2. Специфика киноперевода и его виды.....	14
Особенности, преимущества и недостатки субтитрования.	14
1.3. Эквивалентность в переводе.	18
1.4. Фразеологизмы. Основные виды ФЕ, которые используются в речи персонажей сериалов.....	21
1.5. Рекомендации Netflix по переводу аудиовизуального контента	23
Выводы к главе 1	24
ГЛАВА 2.Перевод фразеологических единиц при субтитровании сериалов	26
2.1. Классификация перевода ФЕ в субтитрах	26
2.2. Эквивалентный перевод ФЕ с сохранением образа и смысла	27
2.3. Перевод ФЕ с изменением образа	30
2.4. Перевод ФЕ с искажениями смысла и неточностями.....	36
2.5. Отсутствие образа или опущение при переводе ФЕ.....	41
2.6. Разговорные ФЕ в переводе	47
2.7. Частотность использования различных приемов при переводе субтитров с английского на русский язык в сериалах	51
Выводы к главе 2	53
ЗАКЛЮЧЕНИЕ.....	55
СПИСОК ИСПОЛЬЗОВАННОЙ ЛИТЕРАТУРЫ	58
ПРИЛОЖЕНИЕ	68

Введение

В настоящее время из-за ускоряющегося темпа жизни происходит визуализация информации. Просмотр фильма или сериала занимает гораздо меньше времени в сравнении с чтением книги и осмыслением прочитанного. Таким образом, увеличивается значимость исследования аудиовизуальных материалов, а также их перевода.

Улучшение качества одного из основных видов киноперевода, субтитрования, является ключевой проблемой распространения киноматериалов в других странах. Этот вопрос беспокоит многих лингвистов по всему миру. Так, профессор Автономного Университета Барселоны (Universitat Autònoma de Barcelona) Пилар Орейро, отмечает, что перевод фильмов - это одна из самых специфических областей перевода. Перевод должен соответствовать не только лингвокультурному пространству страны, но и требованиям студии или клиента.¹

Как отмечает профессор Вера Евгеньевна Горшкова, когда кинопоказ проводится среди иноязычных зрителей, цепочка «отправитель- зритель» значительно удлиняется из-за переводчика.² Ошибки в переводе, как и перевод низкого качества, могут повлиять на восприятие фильма среди аудитории другой лингвокультуры. Таким образом, переводчики субтитров сталкиваются с проблемой адекватности и эквивалентности перевода. Вопрос улучшения качества перевода требует тщательного изучения и поиска новых переводческих решений.

Актуальность данной работы подтверждается возрастающей потребностью в качественных переводах кинофильмов, а также недостаточным количеством научных работ, посвященных проблемам и

¹ Orero P. Topics in audiovisual translation. Amsterdam, Philadelphia: John Benjamins, 2004. P. 15.

² Горшкова В.Е. Лингвистика и межкультурная коммуникация // Вестник НГУ. 2007. Том 5, Вып. 1. С. 135-140.

особенностям киноперевода с использованием субтитров на материале современных сериалов.

Научная новизна работы заключается в комплексном подходе, который требует изучения обширного материала литературы и анализа субтитров сериалов на английском и русском языках. Помимо этого, впервые обозначены переводческие проблемы при переводе фразеологизмов в популярных американских сериалах последних лет, таких как *Orange is the new black* (Оранжевый – хит сезона), *The Umbrella Academy* (Академия «Амбрелла»), *Stranger Things* (Очень странные дела).

Объект работы данного исследования – это киноперевод сериалов, а также его особенности.

Предмет исследования – проблемы, возникающие при переводе фразеологизмов при субтитровании американских сериалов.

Цель данной работы заключается в рассмотрении основных приемов, которые используются при переводе фразеологизмов в субтитрах с английского на русский язык, и в обозначении трудностей, возникающих в процессе.

В соответствии с поставленной целью необходимо решить следующие **задачи**:

1. Рассмотреть особенности возникновения аудиовизуального перевода. Дать определение понятию киноперевода, определить специфику данного перевода.
2. Рассмотреть виды киноперевода, дать определение понятию субтитрование, рассмотреть особенности создания субтитров, а также преимущества и недостатки.
3. Обозначить причину популярности сериалов как вида киноискусства и рассмотреть специфику жанра.
4. Рассмотреть стратегии создания субтитров в современных сериалах, а также методы, которые используются на стриминговом сервисе Netflix.

5. Обозначить основные виды фразеологических единиц, используемых для выразительности в речи персонажей сериалов.
6. Проанализировать выбранный материал, рассмотреть приемы, использованные при переводе субтитров с английского языка на русский.
7. Составить классификацию с наиболее распространенными приемами перевода фразеологизмов при субтитровании сериалов и обозначить их особенности.

Практическая значимость данного исследования заключается в том, что полученный материал поможет обозначить пути решения проблем при переводе фразеологизмов в субтитрах. Кроме того, материал и выводы, полученные в ходе работы, могут быть использованы для улучшения качества субтитров в современных сериалах.

Теоретико-методологической базой исследования стали работы отечественных и зарубежных специалистов, таких как В. Н. Комиссаров, Я. И. Рецкер, И.Р. Гальперин, Н.В. Банина, В.Е. Горшкова, Ю. Найда, В. Вилсс, П. Орейро и другие.

В соответствии с поставленной целью и задачами были определены следующие **методы** исследования: контекстуальный и стилистический анализ, сопоставительный анализ, классификация.

Материалом в настоящей работе послужили субтитры к американским сериалам Orange is the new black (Оранжевый – хит сезона), The Umbrella Academy (Академия «Амбрелла»), Stranger Things (Очень странные дела) и их перевод на русский язык.

Структура работы определена перечнем решаемых задач. Исследование включает введение; теоретическую часть, в которой рассматривается история аудиовизуального перевода, его разновидности, а также особенности субтитрования, описываются способы перевода фразеологических единиц,

основные критерии при переводе сериалов на стриминговом сервисе Netflix, а также рассматриваются понятия адекватности и эквивалентности; практическую часть, которая включает классификацию различных способов перевода фразеологизмов и заостряет внимание на особенностях перевода фразеологических единиц при субтитровании американских сериалов; заключение; библиографический список; приложение.

Глава 1

Теоретические основы изучения субтитров

1.1. История создания кино. Появление перевода кинофильмов.

Считается, что известна точная дата рождения кино как искусства, - дата первого кинопоказа братьев Люмьер. Однако в этот день появился только аппарат, позволяющий проецировать движущиеся изображения на стену. История кино начинается гораздо раньше, в 1840 году, когда англичанин Уильям Толбот разработал способ печати фотоснимков на воощенной бумаге.³ Именно благодаря рождению фотоснимков появилась основа, которая легла в основу иллюзии кино. Первый аппарат для киносъемки, кинетограф, был сконструирован Уильямом Лори Диксоном в 1888 году. В этом же году изобретатель снял первый фильм «Приветствие Диксона». Так как требовался аппарат, позволяющий смотреть отснятые фильмы, американский изобретатель Томас Эдисон создал кинетоскоп.

Именно он лег в основу создания изобретения Люмьеров – синематографа (фр. Cinématographe). Этот аппарат позволял производить съемку, печать и демонстрацию фильмов. 28 декабря 1895 г. в Париже состоялся первый кинопоказ братьев Люмьер.⁴ Это событие ознаменовало начало эпохи распространения кино.

Для показов кинофильмов по всему миру, Огюст и Луи Люмьеры отправляли в другие страны наемных операторов. Они демонстрировали короткометражные фильмы в арендованных залах под аккомпанемент фортепьяно. Кроме того, операторы, владевшие иностранными языками, поясняли немые действия, происходящие на экране. Однако кандидат

³ Беленький И. История кино: Киносъемки, кинопромышленность, киноискусство. М.: Альпина Паблишер, 2019. С. 12-18.

⁴ Беленький И. Лекции по всеобщей истории кино: Годы беззвучия: Кн. 1, Кн. 2: Учебное пособие. М.: Гуманитарный институт телевидения и радиовещания им. М. А. Литовчина (ГИТР), 2005. С. 7-10.

филологических наук Матасов Роман Александрович отмечает, что такие комментарии нельзя отнести к полноценному кинопереводу.⁵ Немые фильмы обладали интернациональными чертами, так как язык жестов, используемый актерами, был понятен представителям любой культуры. Однако кино развивалось и требовало звукового сопровождения.

Таким образом, перевод кино начал свое существование с появлением игровых картин. Производством игровых лент занимались киностудии разных стран: Gaumont, Pathé, Edison Studio, Limelight Department и др. Во время показов конференсье комментировал монтажные переходы, которые использовались для обозначения времени: «Наступила весна», «Прошло два года». В дальнейшем появился текст, который использовали для пояснения содержания сцен и воспроизведения реплик персонажей. Такие текстовые вставки назывались интертитрами. Интертитры делились на два типа: диалоговые относились непосредственно к персонажам фильма и представляли собой белый текст на черном фоне, пояснительные интертитры чаще всего изображались с помощью черного текста на белом фоне и предоставляли зрителям дополнительную информацию касательно перехода от одной сцены к другой.

Интертитры из оригинала было легко заменить переводными, однако, начиная с 90-х гг. XIX в., стали предприниматься попытки озвучить кинофильмы.⁶

В 1927 г. появился первый в истории звуковой фильм «Певец джаза» (The Jazz Singer, режиссер Алэн Крослэнд). Кинокомпания Warner Bros. сняла фильм с помощью экспериментальной системы записи звука Vitaphone. Считалось, что такой шаг может лишить компанию рынков сбыта за рубежом, где аудитория не понимала английский язык, а следовательно, лишить дохода.

⁵ Матасов Р. А. История перевода и переводческих учений. Теория перевода// Вестник Московского Университета. 2008. Сер. 22. №3. С. 3–14.

⁶ Беленький И. История кино: Киносъемки, кинопромышленность, киноискусство. М.: Альпина Паблишер, 2019. С. 98.

Однако Warner Bros. решилась на такой шаг из-за растущей конкуренции между кинокомпаниями. Так как кинофильм с озвучкой получил положительную реакцию среди зрителей, с этого момента началось массовое производство звуковых фильмов.

Тем не менее, возникла проблема, которая была связана с интернациональным характером кинопроизводства: текст, который произносился на экране, требовал перевода, но технологии перезаписи и дубляжа тогда еще не существовало.⁷ Историк кино Игорь Беленький акцентирует внимание на том, что одним из способов разрешить сложившуюся ситуацию было создание субтитров.

Интертитры беззвучных фильмов держались на экране достаточно долго и были связаны в основном с развитием действия, такой текст появлялся между сценами, что никак не мешало зрителям воспринимать сюжет. Субтитры, в свою очередь, должны были соответствовать темпу, в котором персонаж произносит реплику, они транслировались одновременно с действием на экране и часто исчезали раньше, чем зритель успевал их прочесть. Было необходимо, чтобы они сменяли друг друга в соответствии с озвученным диалогом, поэтому субтитры должны были быть более динамичными, в отличие от интертитров.

Другим способом, позволяющим фильмам существовать на международной арене, были съемки параллельного фильма на языке другой страны. Так стали появляться кинокомпании, нацеленные на съемку национальных версий американских фильмов. Большинство кинокартин производилось многочисленными мелкими компаниями, однако среди них можно выделить французские Gaumont Franco Film Aubert и Pathé Nathan Ciné Roman.

⁷ Беленький И. История кино: Киносъемки, кинопромышленность, киноискусство. М.: Альпина Паблишер, 2019. С. 121- 125.

Некоторые студии производили до 15 различных версий одной картины. Кроме того, для съемок привлекались разные актеры на роли первого и второго плана, чтобы адаптировать фильм для других стран.⁸ Таким образом, в США было снято несколько версий фильма «Казенный дом» («The Big House», 1930 г.). В оригинале главную роль исполнил Честер Моррис, в версии на испанском языке (El Presidio, 1930 г.) главного персонажа сыграл Хуан де Ланда, а на французском языке (Révolte dans la prison, 1931 г.) на экране можно было увидеть Шарля Буайе.

В 1928 году в Голливуде стали предприниматься попытки дублирования кинокартин. Киностудии стремились полностью заменить оригинальный диалог переводом, который озвучивался актерами-носителями другого языка. Голливудские компании поручили дубляж кинокартин своим представительством в странах Европы. Локальные студии нанимали местных актеров театра и радио. Таким образом, зародился один из самых распространенных видов киноперевода – национальный дубляж.⁹

Франция и США долго боролись за лидерство в производстве фильмов, но в 1934 г. крупные французские кинокомпании обанкротились, вследствие чего на каждый фильм, отснятый во Франции, появлялись два американских. Кроме того, французские киностудии были недостаточно оснащены требуемым оборудованием, поэтому многие актеры дубляжа (Стефан Одель, Клод Марси и тд.) мигрировали в США и продолжили там дублировать американские фильмы на французский язык.

Вторая мировая война существенно снизила количество снимаемых фильмов, однако после нее США смогли выбраться из депрессии и оживили кинопроизводство.¹⁰ Таким образом, в 1946 году киноиндустрия Голливуда

⁸ Там же, С. 14-15.

⁹ Матасов Р. А. История перевода и переводческих учений. Теория перевода// Вестник Московского Университета. 2008. Сер. 22. №3. С. 3–14.

¹⁰ Бельский И. История кино: Киносъемки, кинопромышленность, киноискусство. М.: Альпина Паблишер, 2019. С.156- 158.

добилась наибольшего успеха за всю историю существования.¹¹ Именно тогда стали появляться регулярные телепередачи, первой из которых стало развлекательное шоу «Hour Glass», которое длилось девять месяцев. Эта передача показала, что новые виды кино могут стать высококачественным развлечением для всей семьи.

В этот же период появились первые сериалы: *Geographically Speaking* (travel series), *Cash and Carry* (quiz show), *I Love to Eat* (cooking show), *Faraway Hill* (soap opera).¹² В 1950-х стали появляться широкоэкранные эпопеи, первой из которых стала «Война и мир» Кинга Видора, выпущенная в прокат в 1956 г. Это также привлекло внимание зрителей к широким экранным формам. Кроме того, из-за увеличения масштабов производства телевизионных приемников в США, упала посещаемость кинотеатров, и киностудии должны были искать другие способы получения прибыли.

Некоторые голливудские компании, например студия *Universal*, акцентировали внимание на серийном производстве для малых экранов. Такая кинопродукция давала студиям небольшую, но стабильную прибыль.¹³ Постепенно связь кино и телевидения окрепла, поэтому циклы фильмов часто переформатировали в сериалы. Кроме того, появление возможности смотреть фильмы с помощью домашнего телевидения вывело кинопроизводство на международный уровень.¹⁴ Так, американский режиссер Фрэнсис Коппола после выхода первого фильма «Крестный отец» (1972 г.) снял вторую часть (1974 г.), в которой можно было увидеть продолжения сюжета, а также предысторию главного персонажа. В 1977 году появилась новелла для

¹¹ Кадетова Э. Г. История мирового кино: учебно-методическое пособие. Томск: ТУСУР, 2007. С. 72.

¹² Brooks T., Marsh E. *The Complete Directory to Prime Time Network and Cable TV Shows 1946-Present*. New York: Ballantine Books, 2007. P.12.

¹³ Разлогов К. Э. Планета кино. История искусства мирового экрана. М.: Эксмо, 2015. С. 138-140.

¹⁴ Беленький И. История кино: Киносъемки, кинопромышленность, киноискусство. М.: Альпина Паблишер, 2019. С.324.

телевидения («The Godfather: A Novel for Television»), в которой фильмы были смонтированы в хронологическом порядке с добавлением новых эпизодов.¹⁵

В России волна популярности сериалов связана с развитием телевидения и падением железного занавеса. Одними из первых зарубежных сериалов, которые появились в прайм-тайме, были бразильский «Рабыня Изаура», мексиканский «Богатые тоже плачут» и американский «Санта-Барбара».¹⁶ В СССР переводами зарубежных кинофильмов занимался Государственный комитет по кинематографии, поэтому под его влиянием перевод подвергался цензуре и жесткому контролю.

Однако в годы перестройки произошел расцвет «пиратского перевода», и даже среди большого количества переводов низкого качества находились фильмы, которые были переведены на высоком уровне.¹⁷ Начиная с 1990-х в России стал широко использоваться синхронный закадровый перевод - письменный перевод монтажных листов подготавливали заранее, а затем его озвучивали актеры. Этот вид перевода до сих пор остается одним из самых популярных на российском телевидении.

В этот период в США начали появляться компании по прокату DVD-дисков. 29 августа 1997 года Рид Хастигс и Марк Рэндольф основали сервис проката фильмов и сериалов Netflix. В 2007 году компания была переориентирована на онлайн-прокат, что позволило ей в 2010 году оказаться на международном рынке.

В 2016 году Netflix был запущен более чем в 190 странах мира, в том числе и в России. Именно глобализация способствовала запуску программы найма специалистов для перевода субтитров на более чем 20 языков для онлайн-кинотеатра. На данный момент Netflix является крупнейшим в мире

¹⁵ Кинопоиск [Электронный ресурс] : Крестный отец: новелла для телевидения. URL: <https://www.kinopoisk.ru/series/260992/> (дата обращения 29.11.2021)

¹⁶ Сальникова Е.В., Кондаков И.В., Вартаков А.С. Большой формат: экранная культура в эпоху трансмедийности. Часть 1. М.: Издательские решения, 2018. С. 174.

¹⁷ Сергоманова А.А., Богаченко Н.Г. Особенности перевода кинофильмов // Вестник Приамурского государственного университета им. Шолом-Алейхема. 2020. Сер. 39. № 2. С. 80.

интернет-сервисом с подпиской, позволяющей смотреть не только фильмы, но и сериалы. В 2020 году сервис официально запустили в России с русскоязычным оформлением сайта.¹⁸ В этом же году он вошел в четверку самых популярных видеосервисов в России.

Таким образом, в истории перевода кино выделяют четыре основных периода:

- 1) 1895 – 1927 гг. – немой период;
- 2) 1927 – 1976 гг. – период глобального распространения субтитров и дубляжа;
- 3) 1976 – 1995 гг. – эпоха домашнего видео
- 4) 1996 – настоящее время, - период современного кино.¹⁹

¹⁸ Китинг Д. NETFLIX. Инсайдерская история компании, завоевавшей мир. М.: Эксмо, 2021.

¹⁹ Магасов Р.А. История перевода и переводческих учений. Теория перевода // Вестник Московского Университета. 2008. Сер. 22. № 3. С. 3–14.

1.2. Специфика киноперевода и его виды. Особенности, преимущества и недостатки субтитрирования.

Любой фильм содержит не только текст, но и экстралингвистические факторы, которые могут влиять на его понимание. Именно поэтому перевод кинокартин представляет определенные сложности. При работе с аудиовизуальным переводом специалисты должны обрабатывать сразу несколько потоков данных: невербальный визуальный ряд, невербальный аудиоряд, вербальный аудиоряд (реплики персонажей), вербальный видеоряд (субтитры). Таким образом, перевод кинофильмов следует рассматривать как особый вид перевода, имеющий свои специфические особенности.²⁰

Знаменитый лингвист Мишель Берди выделяет четыре разновидности киноперевода:²¹

- 1) Синхронный перевод фильма. Такой перевод осуществляется без предварительной подготовки, при этом основная задача переводчика – максимально точная передача содержания фильма.
- 2) Закадровый перевод (voice-over) – одnogолосое или многоголосое озвучивание фильма. Перевод наслаивается на приглушенный оригинальный звук, который оставляют, чтобы передать эмоционально-речевые особенности персонажей. Для озвучки могут приглашать актеров или использовать переводчиков. Кроме того, М.Берди отмечает, что в России часто встречается двуголосая озвучка фильма.
- 3) Дублирование (дубляж) – озвучивание фильма командой актеров. Оригинальная звуковая дорожка убирается, а литературный перевод проходит обработку для полного совпадения артикуляции актеров с

²⁰ Аносова Н.Э. Закадровый перевод и субтитрирование: особенности и перспективы // Международный электронный научный журнал. 2018. № 1. С. 179-182.

²¹ Берди М., Виссон Л., Ермолович Д.И. Круглый стол в редакции «Мостов». Киноперевод: мало что от Бога, много чего от Гоблина // Журнал переводчиков «Мосты». 2005. № 4 (8). С. 52-63.

текстом дубляжа. Данный вид перевода является наиболее затратным в финансовом плане и предполагает большой объем работы для переводчиков.²²

- 4) Субтитрирование – перевод реплик актеров с помощью субтитров – надписей на нижней части кадра кинофильма, который является кратким переводом диалога на другом языке. При этом оригинальный звукоряд сохраняется.²³ Профессор филологических наук Вера Евгеньевна Горшкова определяет перевод с субтитрами как сокращенный перевод диалогов фильма, отражающий их основное содержание, который появляется на экране в виде печатного текста в оригинальной версии фильма.²⁴

Самые распространенные виды киноперевода – это дубляж, субтитрирование и синхронный закадровый перевод. В России с 1990-х годов увеличивался спрос на перевод зарубежных киноматериалов. Крупные кинокомпании стремились к высокому качеству перевода, поэтому нанимали актеров озвучки или переводчиков-синхронистов.²⁵ Однако дублирование считается достаточно дорогим способом киноперевода из-за необходимости нанимать специалистов, арендовать необходимое оборудование и студии для звукозаписи.

Кроме того, на выбор субтитров в качестве аудиовизуального перевода может влиять фактор наличия нескольких национальных языков.

²² Козуляев А.В. Обучение динамически эквивалентному переводу аудиовизуальных произведений: опыт разработки и освоения инновационных методик в рамках школы аудиовизуального перевода // Вестник Пермского национального исследовательского политехнического университета. №3. 2015. С. 3–24.

²³ Берди М., Виссон Л., Ермолович Д.И. Круглый стол в редакции «Мостов». Киноперевод: мало что от Бога, много чего от Гоблина // Журнал переводчиков «Мосты». 2005. № 4 (8). С. 52-63.

²⁴ Горшкова В.Е. Особенности перевода фильмов с субтитрами // Вестник Сибирского государственного аэрокосмического университета имени академика М. Ф. Решетнева. 2006. Сер. 10. №3. С. 141-142.

²⁵ Мальцева Е.О., Самарина И.В. История киноперевода. Культурология, искусствоведение и филология: современные взгляды. Чебоксары: «Среда», 2020. С. 176-182.

Большинство стран Европы использует субтитрование фильмов для показов иностранного кино. Среди стран, в которых распространен перевод с помощью субтитров, находятся Бельгия, Великобритания, Греция, Нидерланды и другие.²⁶

Советский и российский лингвист Вилен Наумович Комиссаров выделяет два основных вида перевода:

- 1) Художественный (литературный): задача переводчика заключается в том, чтобы передать художественно-эстетические достоинства оригинала.
- 2) Информативный (нелитературный): главная функция данного перевода – точная передача информации, при этом художественно-эстетическое воздействие на читателя может опускаться.²⁷

Так как субтитры - это художественный диалог, содержащий реплики героев фильма или закадровый текст, то их перевод следует отнести к письменному художественному переводу. Кроме того, субтитрование имеет свои преимущества и недостатки.

Из основных плюсов данного вида перевода можно выделить следующие:

- 1) Производство субтитров дешевле других видов аудиовизуального перевода, потому что нет необходимости нанимать актеров озвучки,²⁸
- 2) Субтитры позволяют создать перевод больших объемов кино-материалов в более сжатые сроки;
- 3) Данный вид перевода позволяет сохранить оригинальную звуковую дорожку, что позволяет зрителям услышать голоса и экспрессивные особенности актеров;

²⁶ Матасов Р.А. История перевода и переводческих учений. Теория перевода // Вестник Московского Университета. 2008. Сер. 22. № 3. С. 3–14.

²⁷ Комиссаров В.Н. Современное переводоведение. Учебное пособие. М.: ЭТС, 2002. С. 114.

²⁸ Руکنглаз И. Субтитры как медиатекст визуальных средств массовой коммуникации // Библиотеки вузов Урала. 2015. №14. С. 48.

4) Субтитры могут использоваться в качестве образовательного материала для изучения языков.

К недостаткам данного вида перевода можно отнести следующие трудности:

- 1) Субтитры – это текст, который должен быть прочитан за короткий промежуток времени, поэтому они требуют определенных навыков от зрителей. Именно это является препятствием для доступности.²⁹
- 2) При чтении субтитров зритель может не успевать воспринимать часть визуальной информации и упускать важные детали;
- 3) Субтитрирование подразумевает более емкий перевод, который допускает опущения и компрессию.³⁰

²⁹ Giovana, C. C. Subtitling for streaming platforms: new technologies, old issues // Cadernos de Tradução. — Universidade Federal Fluminense, Niteroi, Rio de Janeiro, Brasil : Thais de Assis Azevedo, 2020. P. 235-240.

³⁰ Земцов С.С., Крапивкина О.А. Дублирование или субтитрирование: о предпочтениях российского и западного кинозрителя // European Student Scientific Journal. 2014. №3.

1.3. Эквивалентность в переводе.

Эквивалентность является одним из основных понятий в дисциплине переводоведения, несмотря на то, что среди ученых-переводчиков существует много споров по поводу ее определения.

Эквивалентность можно рассматривать как одинаковость или идентичность, однако воспроизведение одного и того же текста в разных языках не означает, что они взаимозаменяемы, даже если они имеют одинаковую ценность.³¹ Данное понятие подразумевает воспроизведение в переводе семантических и стилистических особенностей оригинала.³²

С конца 1950-х большинство ученых определяли перевод с точки зрения эквивалентности. Например, немецкий лингвист Энтони Эттингер определяет межъязыковой перевод как замену элементов одного языка эквивалентными элементами другого языка.³³

Британский лингвист и фонетик Джон Кунисон Кэтфорд рассматривает перевод как замену текстового материала на одном языке (исходном) эквивалентным материалом на другом языке (целевом).³⁴ Таким образом, исходный текст может разбиваться на меньшие единицы, а затем эти единицы могут заменяться эквивалентными единицами другого языка. В результате появляются два эквивалентных сообщения.

³¹ Snell-Hornby, M. Translation Studies. An integrated Approach. Amsterdam and Philadelphia: Benjamins, 1988.

³² Комиссаров В.Н. Общая теория перевода. М.: ЧеРо, 1999. С. 110-114.

³³ Oettinger, A. G. Automatic language translation: Lexical aspects, with particular reference to Russian. Cambridge Mass: Harvard University Press, 1960. P.110.

³⁴ Catford, J. C. A Linguistic Theory of Translation: an Essay on Applied Linguistics. London: Oxford University Press, 1965. P. 20.

Известный теоретик перевода Юджин Найда утверждает, что существуют два основных типа эквивалентности.³⁵

- 1) Формальная эквивалентность;
- 2) Динамическая эквивалентность.

При формальной эквивалентности перевод очень близок по форме и содержанию к изначальному тексту, такая эквивалентность сосредотачивает внимание на самом сообщении. Динамическая эквивалентность отражает стремление передать мысль как можно более естественно. Кроме того, динамическая эквивалентность может выходить за рамки правильной передачи информации. По мнению Найды, достижение эквивалентности должно быть приоритетным и имеет решающее значение для выполнения перевода.³⁶

Автор многочисленных трудов по лингвистике и общей теории языка Роман Осипович Якобсон акцентирует внимание на том, что на уровне межъязыкового перевода обычно нет полной эквивалентности между кодовыми единицами. Происходит интерпретация чужих кодовых единиц или сообщений, но в итоге некоторые единицы все равно не могут считаться отождествленными. Однако чаще всего при переводе с одного языка на другой сообщения на одном языке заменяются не отдельными кодовыми единицами, а целыми сообщениями. Таким образом, перевод включает в себя два эквивалентных сообщения в двух разных кодах.³⁷

Лингвисты Жан-Поль Вине и Жан Дарбелнет, в свою очередь, отмечают, что эквивалентность должна рассматриваться как процедура, воспроизводящая ситуацию оригинала, но при помощи другой формулировки.

³⁵ Nida E.A. *Toward a science of translating: with special reference and procedures involved in Bible translating*. Netherlands: Koninklijke Brill NV, 2003.

³⁶ Nida, E.A. *Principles of Correspondence*. *Translation Studies Reader*, London: Routledge, 1964. P. 153-167.

³⁷ Jakobson R. *On linguistic aspects of translation*. London: Routledge, 2000.

При этом стилистическое воздействие текста на исходном языке может быть сохранено и в тексте на языке перевода. Получается, что при переводе фразеологизмов эквивалентность должна быть на уровне смысла, а не образа.³⁸

Кроме того, необходимо упомянуть о таком понятии, как адекватность перевода. Адекватность перевода определяется как соответствие переведенного текста цели перевода.³⁹ Полученный при переводе текст можно назвать адекватным, если он максимально приближен к оригиналу по воздействию на читателя.

Многие лингвисты рассматривают адекватность в качестве критерия при оценке перевода. Таким образом, адекватность может определять степень равнозначности оригинала и перевода. При этом необходимо разграничить понятия эквивалентности и адекватности перевода.

Адекватность связана с процессом межъязыковой коммуникации, а эквивалентность с соотношением текстов как результата перевода. В некоторых случаях для достижения адекватности, то есть оптимального характера перевода, переводчику приходится жертвовать эквивалентностью. Таким образом, понятие адекватности относится скорее к практическому аспекту перевода, когда переводчик не всегда может передать все смыслы и оттенки оригинала.⁴⁰

Кроме того, считается, что при переводе необходимо учитывать особенности оригинала: внутриязыковые инструкции и внеязыковые детерминанты.⁴¹

К первой категории относятся семантические, лексические, грамматические и стилистические характеристики, а ко второй - внеязыковые

³⁸ Vinay J.P., Darbelnet J. Comparative Stylistics of French and English: A Methodology for translation. Amsterdam and Philadelphia: John Benjamins, 1995.

³⁹ Основные понятия переводоведения. Отечественный опыт. Терминологический словарь-справочник/ Отв. редактор канд. филол. наук Раренко М.Б. М.: Институт научной информации по общественным наукам, 2010. С. 9.

⁴⁰ Швейцер А.Д. Теория перевода: статус, проблемы, аспекты. М.: Наука, 1998. С.92-98.

⁴¹ Комиссаров В.Н. Общая теория перевода. М.: ЧеРо, 1999. С. 81.

детерминанты, которые состоят из прагматических факторов. Прагматический аспект отражает ситуацию, в которой происходит диалог, предмет разговора, рамки времени и пространства, а также речевые особенности.

1.4. Фразеологизмы. Основные виды ФЕ, которые используются в речи персонажей сериалов

Фразеологизмы или фразеологические единицы – это образные устойчивые сочетания, к которым относят выразительные средства языка, такие как идиомы, пословицы, поговорки и другие словосочетания, имеющие переносное значение.

Профессор Вилен Наумович Комиссаров заостряет внимание на том, что фразеологизмы могут не только транслировать определенную информацию, но и воздействовать на чувства и воображение рецептора.⁴² При переводе фразеологизмов важно передать не только предметно-логическое содержание, но эмотивные, стилистические и образные характеристики текста.⁴³

Для того, чтобы рассмотреть виды перевода фразеологизмов, необходимо рассмотреть понятие образа. Образ в художественных текстах – это форма отражения действительности, а также выражение чувств, мыслей и эстетических эмоций автора.⁴⁴ Для адекватного перевода, переводчик должен не только передать смысловую составляющую, но и отразить образность.

Известный лингвист Яков Иосифович Рецкер делит переводимые фразеологические единицы на следующие категории:

- 1) Фразеологизмы, переводимые с полным сохранением образности;
- 2) Фразеологизмы, переводимые с частичным изменением изначального образа;

⁴² Комиссаров В.Н. Современное переводоведение. Учебное пособие. М.: ЭТС, 2002. С. 170.

⁴³ Комиссаров В.Н. Общая теория перевода. М.: ЧеРо, 1999. С. 28.

⁴⁴ Словарь литературоведческих терминов. М.: «Просвещение», 1974. С. 241.

- 3) Фразеологизмы, в которых образ полностью меняется при переводе;
- 4) Фразеологизмы, при переводе которых необходимо давать перевод посредством описания.⁴⁵

К первому типу фразеологизмов, обладающим эквивалентностью, можно отнести такие выражения, как *the lion's share* (львиная доля), *to play with fire* (играть с огнем) и *to sugar the pill* (подсластить пилюлю). Стоит отметить, что существует ограниченное количество таких фразеологизмов, эквивалентных по смыслу и воздействию.

Некоторые изменения в переводе можно заметить в таких фразеологизмах, как *cannon fodder* (пушечное мясо), *in broad daylight* (среди бела дня) и *to die in harness* (умереть на посту).

В основном фразеологизмы английского языка переводят с помощью изменения образа. Это может объясняться неповторимостью культурных реалий языка. Так, выражение *stick and carrot policy* на русский язык переводится как *политика кнута и пряника*, а русский фразеологизм *большая шишка* соответствует английскому *big gun* или *big pot*. Таким образом, в этих выражениях присутствует стилистическая равноценность.

Описательный метод перевода исключает изначальный образ, заключенный в фразеологизме, однако такие выражения могут переводиться и дословно. Например, *dark horse* соответствует не только дословный перевод *темная лошадка*, но и описательный: *неизвестный кандидат*.

А выражение *the tables were turned* может быть переведено как *столы были перевернуты* или *обстановка коренным образом изменилась*. Именно поэтому переводчику необходимо учитывать особенности фразеологизмов при нахождении наиболее адекватного способа перевода.

⁴⁵ Рецкер Я. И. Пособие по переводу с английского языка на русский язык. 3-е изд., перераб. и доп. М.: «Просвещение», 1982. С. 38.

Таким образом, выделяются группы переводов, которые можно охарактеризовать разной степенью близости к оригиналу на основе оценки лингвистических составляющих.⁴⁶

1.5. Рекомендации Netflix по переводу аудиовизуального контента

Американская компания Netflix уделяет особое внимание качественному аудиовизуальному переводу. Для переводчиков, занимающихся фильмами и сериалами, существуют определенные правила перевода, которых необходимо придерживаться. В рекомендациях для специалистов на сервисе Netflix отмечается то, что необходимо создавать эквивалентный перевод и допускается опущение только несущественных элементов фразы – междометий или притяжательных местоимений.⁴⁷

Переводчик Марина Маркова отмечает, что стриминговая компания Netflix тщательно отбирает специалистов для перевода: необходимо пройти дополнительный экзамен, в котором акцентируется внимание на пунктуации. Кроме того, переводчик обязан учитывать визуальный контекст при переводе и принимать во внимание экстралингвистические факторы. Также переводчики могут предпринимать любые меры, чтобы реплики не стали хуже, не потеряли вложенные изначально смыслы.⁴⁸

Перевод фразеологических единиц предполагает определенные трудности. Так, при переводе английских фразеологизмов по возможности необходимо находить русские эквиваленты, но при этом важно учитывать

⁴⁶ Комиссаров В.Н. Современное переводоведение. Учебное пособие. М.: ЭТС, 2002. С.122.

⁴⁷ Netflix [Электронный ресурс] : Russian Timed Text Style Guide. URL: <https://partnerhelp.netflixstudios.com/hc/en-us/articles/215346638-Russian-Timed-Text-Style-Guide> (дата обращения 01.03.2022)

⁴⁸ TJournal [Электронный ресурс] : Кино и сериалы: Не только чеканная монета: как устроен дубляж – интервью с переводчиком, работавшим над «Ведьмаком» и еще 200 фильмами. URL: <https://tjournal.ru/tv/349793-ne-tolko-chekannaya-moneta-kak-ustroen-dublyazh-intervyu-s-perevodchikom-rabotavshim-nad-vedmakom-i-eshche-200-filmami#4> (дата обращения 12.03.22)

культурологические особенности и понимать, что не всегда можно вложить данные речевые характеристики в конкретного персонажа (особенно, если это представитель другой, например, азиатской культуры).⁴⁹ Таким образом, важно, чтобы не возник диссонанс из-за несоответствия между ценностями исходной культуры и установками целевой культуры.⁵⁰

Выводы к главе 1

- 1) Эпоха распространения кино в разных странах началась благодаря изобретению синематографа, который позволял устраивать кинопоказы. Со временем появились игровые картины, которые требовали перевода интертитров - пояснительных текстовых вставок;
- 2) Появление первого звукового фильма «Певец джаза» (The Jazz Singer, режиссер Алэн Крослэнд) положило начало массовому производству фильмов с озвучкой;
- 3) Специалисты по истории перевода кино выделяют четыре периода: немой период, период глобального распространения субтитров и дубляжа, эпоху домашнего видео и период современного кино;
- 4) Аудиовизуальный перевод имеет свои сложности и особенности из-за большого потока вербальной и невербальной информации, которую необходимо обрабатывать. Выделяют четыре основных вида киноперевода: синхронный, закадровый, дублирование и субтитрование;

⁴⁹ URL: <https://dtf.ru/cinema/46013-ot-nauchnoy-raboty-do-netflix-beseda-s-perevodchicey-serialov> DTF [Электронный ресурс] : От научной работы до Netflix: беседа с переводчицей сериалов. URL: <https://dtf.ru/cinema/46013-ot-nauchnoy-raboty-do-netflix-beseda-s-perevodchicey-serialov> (дата обращения 01.03.2022)

⁵⁰ Jorge, D. C., Aline, R. Audiovisual Translation: Subtitling. Manchester: St. Jerome Publishing, 2007.

- 5) Перевод с помощью субтитров – один из самых распространенных способов киноперевода, потому что не требует больших финансовых и временных затрат. При этом данный вид перевода требует более емкой передачи информации, поэтому часто происходит компрессия или опущение части информации;
- 6) Эквивалентность – это главный критерий, требующий соблюдения семантического и стилистического соответствия оригинала и перевода. Адекватность перевода обозначает максимальную приближенность по воздействию к оригиналу. При этом, чтобы создать оптимальный, то есть адекватный перевод, переводчик может жертвовать эквивалентностью, опуская некоторые стилистические особенности или семантические оттенки;
- 7) Главная особенность фразеологизмов – способность оказывать воздействие на чувства и воображение рецептора;
- 8) Выделяют несколько групп переводов фразеологизмов, имеющих разную степень близости к оригинальному тексту;
- 9) Стриминговый сервис Netflix – один из крупнейших в мире, предоставляющий подписку для просмотра фильмов и сериалов. При работе над переводом сериала, согласно правилам Netflix, допускается опущение только тех элементов фразы, которые не несут большого значения. К таким элементам относятся междометия и притяжательные местоимения. Эквивалентность перевода - один из основополагающих принципов перевода. При этом необходимо обращать внимание на экстралингвистические факторы и особенности культуры.

Глава 2

Перевод фразеологических единиц при субтитровании сериалов

2.1. Классификация перевода ФЕ в субтитрах

Современное киноискусство акцентирует внимание на больших экранных формах, в том числе на сериалах. Сериалы представляют собой синтез жанров, интересов, а также синтез лингвистических особенностей кино.⁵¹ При этом аудиовизуальный перевод на данный момент имеет много аспектов, не изученных до конца.⁵² Таким образом, теоретические и практические исследования в данной области могут помочь улучшить качество современного аудиовизуального перевода.

В данной главе представлен анализ способов перевода фразеологических единиц при субтитровании сериалов с английского языка на русский. Материал был отобран на основе рейтинга сериалов последних лет на крупнейших киносервисах IMDb (Internet Movie Database) и Кинопоиск: Stranger Things (Очень странные дела), IMDb – 8.7⁵³, Кинопоиск – 8.4⁵⁴; The Umbrella Academy (Академия «Амбрелла»), IMDb – 8.0⁵⁵, Кинопоиск – 7.6⁵⁶; Orange Is the New Black (Оранжевый – хит сезона), IMDb – 8.1⁵⁷, Кинопоиск – 7.8.⁵⁸

⁵¹ Сальникова Е.В., Кондаков И.В., Вартаков А.С. Большой формат: экранная культура в эпоху трансмедийности. Часть 1. М.: Издательские решения, 2018. С. 12-50.

⁵² Морозова Т.А. Аудиовизуальный перевод в России: развитие и современное положение // Инновационная наука. 2020. №5.

⁵³ IMDb [Электронный ресурс] : TV series: Stranger Things. URL: https://www.imdb.com/title/tt4574334/?ref=nm_sr_srsrg_3 (дата обращения 03.03. 2022)

⁵⁴ Кинопоиск [Электронный ресурс] : Очень странные дела. URL: <https://www.kinopoisk.ru/series/915196/> (дата обращения 03.03. 2022)

⁵⁵ IMDb [Электронный ресурс] : TV series: The Umbrella Academy. URL: https://www.imdb.com/title/tt1312171/?ref=nm_sr_srsrg_0 (дата обращения 03.03. 2022)

⁵⁶ Кинопоиск [Электронный ресурс] : Академия «Амбрелла». URL: <https://www.kinopoisk.ru/series/463401/> (дата обращения 03.03. 2022)

⁵⁷ IMDb [Электронный ресурс] : TV series: Orange Is the New Black. URL: https://www.imdb.com/title/tt2372162/?ref=nm_sr_srsrg_1 (дата обращения 03.03. 2022)

⁵⁸ Кинопоиск [Электронный ресурс] : Оранжевый – хит сезона. URL: <https://www.kinopoisk.ru/series/767164/> (дата обращения 03.03. 2022)

В соответствии с выбранным материалом и существующими оценками перевода с точки зрения эквивалентности была составлена следующая классификация перевода фразеологизмов с использованием субтитров при создании аудиовизуального перевода:

- 1) Эквивалентный перевод ФЕ с сохранением образа и смысла
- 2) Перевод ФЕ с изменением образа
- 3) Перевод ФЕ с искажениями смысла и неточностями
- 4) Отсутствие образа или опущение при переводе ФЕ
- 5) Разговорные ФЕ в переводе

Далее рассматриваются характеристики каждого вида в соответствии с приведенными примерами из американских сериалов.

2.2. Эквивалентный перевод ФЕ с сохранением образа и смысла

При таком виде перевода фразеологизмы можно охарактеризовать абсолютной эквивалентностью. Как упоминалось ранее, такой вид эквивалентности считается формальным и присутствует во многих видах перевода.⁵⁹ К этому типу можно отнести устоявшиеся фразеологические единицы, которые встречаются в повседневной речи и не вызывают трудностей при переводе.

Такие фразеологизмы обладают одинаковой семантикой и стилистическими особенностями. Кроме того, фразеологические единицы данного типа оказывают схожее воздействие на носителей разных языков.

⁵⁹ Nida E.A. Toward a science of translating: with special reference and procedures involved in Bible translating. Netherlands: Koninklijke Brill NV, 2003.

The Umbrella Academy (Академия «Амбрелла»)	
1 сезон, 4 эпизод ⁶⁰	
- I mean, they sell like hotcakes .	- Разлетаются как горячие пирожки .

В данном примере (Рис. 1) фразеологизм **sell like hotcakes** (go like hot cakes) имеет значение *be sold quickly and in large quantities*.⁶¹ В русском языке можно найти аналогичное выражение – **раскупаться как горячие пирожки, нарасхват**.⁶²

Данные фразеологизмы соответствуют друг другу по семантике и стилистическим особенностям, так что их можно отнести к эквивалентному переводу.

The Umbrella Academy (Академия «Амбрелла»)	
1 сезон, 6 эпизод ⁶³	
- Clothes make the man , Five.	- Одежда красит человека , Пятый.

Clothes make the man означает, что *people will judge you according to the way you dress*.⁶⁴ Пословица русского языка – **по одежке (по платью) встречают, по уму провожают**⁶⁵ – также соответствует данному значению. Однако в данном случае был выбран вариант перевода, который больше соответствует английскому фразеологизму.

⁶⁰ Netflix [Электронный ресурс] : The Umbrella Academy, season 1, episode 4. URL: <https://www.netflix.com/watch/80190198?trackId=200257859> (дата обращения 10.03.2022)

⁶¹ The Oxford Dictionary of Idioms, edited by Judith Siefring. Oxford: Oxford University Press, 1999. P. 44.

⁶² Кунин А.В. Курс фразеологии современного английского языка, М.: «Феникс», 1996. С. 123.

⁶³ Netflix [Электронный ресурс] : The Umbrella Academy, season 1, episode 6. URL: <https://www.netflix.com/watch/80190400?trackId=200257859> (дата обращения 10.03.2022)

⁶⁴ Richard A. Spears. McGraw-Hill's Dictionary of American Idioms and Phrasal Verbs. USA: The McGraw-Hill Companies, Inc., 2005. P. 105.

⁶⁵ Lubensky S. Russian-English dictionary of Idioms. New Haven and London: Yale University Press, 2013. P. 337.

Таким образом, смысловая часть фразеологизма все равно сохранена, несмотря на то, что можно было использовать русскоязычный эквивалент – по одежке встречают.

Orange is the new black (Оранжевый – хит сезона)	
1 сезон, 1 эпизод ⁶⁶	
-You just keep to yourself ... and you'll be fine.	- Держитесь особняком ... и все обойдется.

В данном примере фразеологизм **keep to oneself** означает to be solitary; to stay away from other people.⁶⁷ Таким образом, он полностью соответствует русскому фразеологизму – **держаться/ стоять особняком** со значением быть по себе, отдельно от других людей.⁶⁸

Orange is the new black (Оранжевый – хит сезона)	
1 сезон, 5 эпизод ⁶⁹	
- I don't have a great rock-bottom story because my rock bottom is happening right now.	- У меня нет историй о падении на дно , потому что мое дно – то, что происходит сейчас.

Orange is the new black (Оранжевый – хит сезона)	
1 сезон, 6 эпизод ⁷⁰	
-You gotta hit rock bottom before you know which direction to go in.	- Сперва надо опуститься на дно , чтобы затем понять, куда плыть.

⁶⁶ Netflix [Электронный ресурс] : Orange is the new black, season 1, episode 1. URL: <https://www.netflix.com/watch/70259443?trackId=14170286> (дата обращения 03.03. 2022)

⁶⁷ Richard A. Spears. McGraw-Hill's Dictionary of American Idioms and Phrasal Verbs. USA: The McGraw-Hill Companies, Inc., 2005. P.374.

⁶⁸ Даль В.И. Толковый словарь живого великорусского языка. Т. 2. 2-е издание. М.: издание книгопродавца-типографа М. О. Вольфа, 1881., С. 724.

⁶⁹ Netflix [Электронный ресурс] : Orange is the new black, season 1, episode 5. URL: <https://www.netflix.com/watch/70259447?trackId=200257859>(дата обращения 12.03.22)

⁷⁰ Netflix [Электронный ресурс] : Orange is the new black, season 1, episode 6. URL: <https://www.netflix.com/watch/70259448?trackId=200257859>

Rock bottom означает the lowest point or level⁷¹, русский фразеологизм **идти (пойти) ко дну (на дно)** означает терпеть неудачи, опускаться в моральном смысле.⁷² Несмотря на то, что в русском выражении может добавляться дополнительное семантическое значение, в данных эпизодах фразеологизмы соответствуют друг другу по образу и по смыслу.

Orange is the new black (Оранжевый – хит сезона)	
1 сезон, 11 эпизод ⁷³	
- There's nothing to investigate. The body was cremated. May she rest in peace .	- Расследовать нечего. Тело кремировали. Пусть покоится с миром .

Фразеологизм **rest in peace** имеет значение to lie dead peacefully for eternity (a solemn entreaty used in funeral prayers, eulogies, etc).⁷⁴ В русском языке существуют аналогичные выражения: покоиться с миром, да будет земля пухом.⁷⁵ Таким образом, в данном эпизоде английский фразеологизм передан на русский язык с помощью эквивалентного выражения.

2.3. Перевод ФЕ с изменением образа

Данный тип перевода можно соотнести с динамической эквивалентностью, основателем теории которой является Юджин Найда.⁷⁶ Главная особенность заключается в обязательном сохранении смысла при переводе фразеологических единиц. При этом, форма, стилистические особенности и культурное наполнение фразеологических единиц могут

⁷¹ The Oxford Dictionary of Idioms, edited by Judith Siefring, Oxford: Oxford University Press, 1999. P. 566.

⁷² Ларионова Ю.А. Фразеологический словарь современного русского языка. М.: «Аделант», 2014. С. 187.

⁷³ Netflix [Электронный ресурс] : Orange is the new black, season 1, episode 11. URL:

<https://www.netflix.com/watch/70259453?trackId=200257859> (дата обращения 13.04.22)

⁷⁴ Richard A. Spears. McGraw-Hill's Dictionary of American Idioms and Phrasal Verbs. USA: The McGraw-Hill Companies, Inc., 2005. P. 559.

⁷⁵ Lubensky S. Russian-English dictionary of Idioms. New Haven and London: Yale University Press, 2013. P. 216.

⁷⁶ Nida E.A. Toward a science of translating: with special reference and procedures involved in Bible translating. Netherlands: Koninklijke Brill NV, 2003.

измениться. Таким образом, можно наблюдать разные образы у фразеологизмов, которые соответствуют друг другу по семантике.

Orange is the new black (Оранжевый – хит сезона)	
1 сезон, 3 эпизод ⁷⁷	
- You telling me you don't get lonely out here in the middle of nowhere ?	- Хочешь сказать, тебе здесь не одиноко? У чёрта на куличках?

Английский фразеологизм **in the middle of nowhere** имеет значение *somewhere very remote and isolated*.⁷⁸ Данная семантика соответствует русскому фразеологизму **у чёрта на куличках** (на рогах), имеющему значение очень далеко, в удаленном, глухом месте.⁷⁹

Однако в русском варианте можно заметить, что добавляется образ чёрта, которого нет в английском фразеологизме. Таким образом, смысл фразеологической единицы сохраняется, однако форма и образ меняются.

Orange is the new black (Оранжевый – хит сезона)	
1 сезон, 3 эпизод ⁸⁰	
- Look whose ship finally came in!	- Вот на чьей улице праздник!

Выражение **when someone's ship comes in** (or home) означает when someone's fortune is made.⁸¹ В русском языке фразеологизм **будет и на моей (нашей) улице праздник** означает надежду на благоприятные перемены.⁸²

Значения данных выражений похожи, однако можно заметить, что в английском фразеологизме семантическая составляющая передана через образ

⁷⁷ Netflix [Электронный ресурс] : Orange is the new black, season 1, episode 3. URL:

<https://www.netflix.com/watch/70259445?trackId=255824129> (дата обращения 22.03.22)

⁷⁸ The Oxford Dictionary of Idioms, edited by Judith Siefring. Oxford: Oxford University Press, 1999. P 188.

⁷⁹ Ларионова Ю.А. Фразеологический словарь современного русского языка. М.: «Аделант», 2014. С. 429.

⁸⁰ Netflix [Электронный ресурс] : Orange is the new black, season 1, episode 3. URL:

<https://www.netflix.com/watch/70259445?trackId=255824129> (дата обращения 22.03.22)

⁸¹ The Oxford Dictionary of Idioms, edited by Judith Siefring. Oxford: Oxford University Press, 1999. P 259.

⁸² Ларионова Ю.А. Фразеологический словарь современного русского языка. М.: «Аделант», 2014. С. 33.

корабля, а в русском языке – через образ праздника. Таким образом, данный пример также можно отнести к переводу фразеологизмов с помощью изменения образа.

Orange is the new black (Оранжевый – хит сезона) 1 сезон, 4 эпизод ⁸³	
- You speakin' my language . That's what I'm talking about.	- Вот теперь мы на одной волне . К этому я и вела.

Фразеологизм **speak the same language** имеет значение understand one another as a result of shared opinions and values.⁸⁴ В русском языке также часто встречается аналог **говорить на одном языке, находить общий язык**⁸⁵, но в данном случае можно увидеть синонимичное по смыслу выражение – быть на одной волне. Смысл сохраняется, но если сравнить английский и русский варианты, то можно увидеть существенные различия в образах.

Orange is the new black (Оранжевый – хит сезона) 1 сезон, 6 эпизод ⁸⁶	
- Look at us, Nichols. Same coin, different sides.	- Посмотри на нас, Николс. Две стороны одной медали.

В английском языке выражение **same coin, different sides** означает the opposite or contrasting aspect of a matter.⁸⁷ В русском языке данный фразеологизм также показывает контраст сторон, одна из которых может иметь отрицательные характеристики.⁸⁸

⁸³ Netflix [Электронный ресурс] : Orange is the new black, season 1, episode 4. URL:

<https://www.netflix.com/watch/70259446?trackId=200257859> (дата обращения 12.03.22)

⁸⁴ The Oxford Dictionary of Idioms, edited by Judith Siefring. Oxford: Oxford University Press, 1999. P. 167.

⁸⁵ Lubensky S. Russian-English dictionary of Idioms. New Haven and London: Yale University Press, 2013. P. 758.

⁸⁶ Netflix [Электронный ресурс] : Orange is the new black, season 1, episode 6. URL:

<https://www.netflix.com/watch/70259448?trackId=200257859> (дата обращения 13.04.22)

⁸⁷ The Oxford Dictionary of Idioms, edited by Judith Siefring. Oxford: Oxford University Press, 1999. P. 58.

⁸⁸ Ларионова Ю.А. Фразеологический словарь современного русского языка. М.: «Аделант», 2014. С. 263.

В данном примере выражения соответствуют друг другу по значению, но образ монеты, присутствующий в оригинале, изменен на образ медали в русском переводе.

The Umbrella Academy (Академия «Амбрелла»)	
1 сезон, 5 эпизод ⁸⁹	
- Flowers yesterday, brunch this morning. You're really jumpin' in with both feet .	- Вчера – цветы, сегодня – завтрак, какое бурное начало .

Выражение **jump in with both feet**⁹⁰ (dive in with both feet) имеет значение to become completely involved with something quickly, especially something new. В русском языке существует фразеологический аналог по значению – **погрузиться с головой** – уйти, окунуться, погрузиться во что-то, отдаться чему-то полностью.⁹¹ Бурное начало также подходит по семантике, но не является фразеологизмом. При этом оба выражения создают другие образы.

The Umbrella Academy (Академия «Амбрелла»)	
1 сезон, 6 эпизод ⁹²	
- I hate this room. - Oh, it got me high enough. I picked it clean of anything of value after Daddy kicked the bucket .	- Ненавижу эту комнату. - А меня она вставляет. Я ее первой обчистил, когда папочка откинулся .

⁸⁹ Netflix [Электронный ресурс] : The Umbrella Academy, season 1, episode 5. URL:

<https://www.netflix.com/watch/80190199?trackId=14170289> (дата обращения 12.03.22)

⁹⁰ The Oxford Dictionary of Idioms, edited by Judith Siefring. Oxford: Oxford University Press, 1999. P. 156.

⁹¹ Lubensky S. Russian-English dictionary of Idioms. New Haven and London: Yale University Press, 2013. P. 109.

⁹² Netflix [Электронный ресурс] : The Umbrella Academy, season 1, episode 6. URL:

<https://www.netflix.com/watch/80190400?trackId=200257859> (дата обращения 10.03.22)

В данном эпизоде используется фразеологизм **kick the bucket** (kick off) со значением to die.⁹³ Русский фразеологизм **откинуть копыта** (откинуться) также имеет значение умереть.⁹⁴

Однако при сравнении данных выражений можно заметить, что в русском языке нет образа ведра. Таким образом, происходит трансформация фразеологической единицы при переводе.

The Umbrella Academy (Академия «Амбрелла»)	
1 сезон, 6 эпизод ⁹⁵	
-I had some thoughts I wanted to run by you. Some suggestions to improve Commission protocol.	-У меня возникли кое-какие мысли, как оптимизировать протокол Комиссии.
-Mm! Shaking things up already.	- Какой ты прыткий.

Shake something up толкуется в словаре как to reorganize a group or organization, not always in a gentle way.⁹⁶ По сюжету, персонаж предлагает новаторские идеи, которые существенно изменили бы деятельность организации. Перевод на русский язык должен был отразить то, что герой хочет поставить все с ног на голову, полностью изменив существующие правила, но вместо этого можно увидеть комментарий относительно качеств персонажа.

Данный пример можно отнести к вольному переводу, так как значения выражений похожи и передают смысл. Однако нельзя сказать, что оригинал и перевод соответствуют друг другу по стилистическим особенностям.

⁹³ Richard A. Spears. McGraw-Hill's Dictionary of American Idioms and Phrasal Verbs. USA: The McGraw-Hill Companies, Inc., 2005. P. 375.

⁹⁴ Ларионова Ю.А. Фразеологический словарь современного русского языка. М.: «Аделант», 2014. С. 204.

⁹⁵ Netflix [Электронный ресурс] : The Umbrella Academy, season 1, episode 6. URL: <https://www.netflix.com/watch/80190400?trackId=200257859> (дата обращения 22.03.22)

⁹⁶ Richard A. Spears. McGraw-Hill's Dictionary of American Idioms and Phrasal Verbs. USA: The McGraw-Hill Companies, Inc., 2005. P. 600.

The Umbrella Academy (Академия «Амбрелла»)	
1 сезон, 7 эпизод ⁹⁷	
- I knew that I had to bring you all together, one way or another .	-Я знал, что вас нужно сплотить. Любой ценой.

В данном примере фразеологизм **one way or another** со значением somehow⁹⁸ аналогичен русским выражениям **любой ценой** или во что бы то ни стало.⁹⁹ Однако данные словосочетания нельзя назвать абсолютно эквивалентными: несмотря на сохранение смысловой составляющей, образ, который был использован в оригинале, изменяется при переводе.

The Umbrella Academy (Академия «Амбрелла»)	
1 сезон, 8 эпизод ¹⁰⁰	
- Everything is out in the open . We can move on!	- Брось, Ваня, тайное стало явным , надо жить дальше.

В данном эпизоде (Рис. 2) использовано английское выражение **out in the open**, которое имеет значение to be public knowledge (for something).¹⁰¹ В русском языке существует фразеологизм **тайное становится явным**, который восходит к Евангелию: «Нет ничего тайного, что не сделалось бы явным».¹⁰²

Семантика данных выражений похожа, но в русскоязычном варианте присутствует культурологическая отсылка, которой нет в выражении out in the open в английском языке.

⁹⁷ Netflix [Электронный ресурс] : The Umbrella Academy, season 1, episode 7. URL:

<https://www.netflix.com/watch/80190401?trackId=200257859> (дата обращения 10.03.2022)

⁹⁸ Richard A. Spears. McGraw-Hill's Dictionary of American Idioms and Phrasal Verbs. USA: The McGraw-Hill Companies, Inc., 2005. P. 475.

⁹⁹ Васильев А. И. Фразеологический словарь языка М.А. Шолохова. Т. 1. Стерлитамак: Фобос, 2015. С. 122.

¹⁰⁰ Netflix [Электронный ресурс] : The Umbrella Academy, season 1, episode 8. URL:

<https://www.netflix.com/watch/80190402?trackId=200257859> (дата обращения 12.03.22)

¹⁰¹ Richard A. Spears. McGraw-Hill's Dictionary of American Idioms and Phrasal Verbs. USA: The McGraw-Hill Companies, Inc., 2005. P. 480.

¹⁰² Ларионова Ю.А. Фразеологический словарь современного русского языка. М.: «Аделант», 2014. С. 502.

2.4. Перевод ФЕ с искажениями смысла и неточностями

Данную категорию можно охарактеризовать потерей семантических оттенков. В этом случае могут происходить стилистические изменения, которые влияют на восприятие образа персонажей.

Таким образом, при переводе фразеологических единиц появляются искажения и неточности, ухудшающие качество аудиовизуального перевода. Кроме того, в некоторых случаях искажения могут существенно влиять на восприятие сюжета при просмотре сериала.

Orange is the new black (Оранжевый – хит сезона)	
1 сезон, 1 эпизод ¹⁰³	
-Miss Chapman, no one's gonna mess with you here unless you let them.	- Мисс Чепмен... будут вас тут трогать или нет – зависит от вас.

Фразеологизм **mess with** someone or something¹⁰⁴ (monkey with someone or something) имеет значение to bother or interfere with someone or something.

Можно заметить, что слово трогать имеет в русском языке более нейтральное значение, не представляющее особой опасности – прикасаться, задевать, беспокоить.¹⁰⁵ Таким образом, получается, что в данном примере перевод обладает некоторыми неточностями в семантических оттенках.

¹⁰³ Netflix [Электронный ресурс] : Orange is the new black, season 1, episode 1. URL: https://www.netflix.com/watch/70259443?trackId=255824129&tctx=0%2C0%2CNAPA%40%40%7Ca9aa903a-7f21-4dc9-867a-d3b93af091ec-152495342_titles%2F1%2F%2Forange%2F0%2F0%2CNAPA%40%40%7Ca9aa903a-7f21-4dc9-867a-d3b93af091ec-152495342_titles%2F1%2F%2Forange%2F0%2F0%2Cunknown%2C%2Ca9aa903a-7f21-4dc9-867a-d3b93af091ec-152495342%7C2%2CtitlesResults (дата обращения 22.03.22)

¹⁰⁴ Richard A. Spears. McGraw-Hill's Dictionary of American Idioms and Phrasal Verbs. USA: The McGraw-Hill Companies, Inc., 2005., P. 437.

¹⁰⁵ Ожегов С. И. Словарь русского языка: 70 000 слов / Под ред. Н.Ю. Шведовой. 21-е изд., перераб. и доп. М.: Издательство «Русский язык», 1989. С. 810.

Orange is the new black (Оранжевый – хит сезона)	
1 сезон, 1 эпизод ¹⁰⁶	
- They might peg you for rich and try to hit you up for commissary.	- Вас могут счесть богатой и будут просить деньги на покупки.

Hit someone up for something в данном эпизоде (Рис. 3) означает to ask someone for a loan of money or for some other favor.¹⁰⁷ При этом в английском языке выражение hit someone up имеет негативную коннотацию: The trump hit up each tourist for a dollar.

В данном эпизоде главная героиня попадает в тюрьму и надзиратель объясняет ей, как лучше вести себя, чтобы не нарваться на неприятности. Слово просить не несет негативного оттенка, что искажает смысл. Более подходящим было бы выражение «выбивать деньги», которое точнее отражает негативный оттенок значения оригинала.

Orange is the new black (Оранжевый – хит сезона)	
1 сезон, 3 эпизод ¹⁰⁸	
-You just don't have a lot of time to waste .	-У тебя... не так много времени .

Глагол **waste** обозначает an unnecessary or wrong use of money, time, energy.¹⁰⁹ Необходимо отметить, что выражение **waste of time** также имеет негативный оттенок значения: That meeting achieved absolutely nothing – it was

¹⁰⁶ Netflix [Электронный ресурс] : Orange is the new black, season 1, episode 1. URL: https://www.netflix.com/watch/70259443?trackId=255824129&tctx=0%2C0%2CNAPA%40%40%7Ca9aa903a-7f21-4dc9-867a-d3b93af091ec-152495342_titles%2F1%2F%2Fforange%2F0%2F0%2CNAPA%40%40%7Ca9aa903a-7f21-4dc9-867a-d3b93af091ec-152495342_titles%2F1%2F%2Fforange%2F0%2F0%2Cunknown%2C%2Ca9aa903a-7f21-4dc9-867a-d3b93af091ec-152495342%7C2%2CtitlesResults (дата обращения 22.03.22)

¹⁰⁷ Richard A. Spears. McGraw-Hill's Dictionary of American Idioms and Phrasal Verbs. USA: The McGraw-Hill Companies, Inc., 2005. P. 303

¹⁰⁸ Netflix [Электронный ресурс] : Orange is the new black, season 1, episode 3. URL: <https://www.netflix.com/watch/70259445?trackId=255824129> (дата обращения 22.03.22)

¹⁰⁹ Cambridge Dictionary [Электронный ресурс] : English dictionary. URL: <https://dictionary.cambridge.org/dictionary/english/waste> (дата обращения 22.03.22)

a complete waste of time. В русском переводе негативный оттенок терять напрасно исчезает и можно увидеть только нейтральное выражение.

В диалоге, которые приведен выше, мать главной героини отчитывает ее за то, что она до сих пор не обзавелась семьей и детьми. Таким образом, русский перевод сглаживает реплику, отражающую напряженные отношения между персонажами сериала, что искажает изначальный смысл.

Orange is the new black (Оранжевый – хит сезона) 1 сезон, 3 эпизод ¹¹⁰	
- I'm kind of freaking out that you're not gonna be there.	- Я переживаю , что тебя не будет рядом.

В вышеприведенном эпизоде (Рис. 4) фразеологизм **freak out** означает to become very angry or lose control of one's mind because of someone or something that has happened.¹¹¹ Данное выражение отражает эмоциональное состояние героини, она сходит с ума по поводу сложившейся ситуации.

Перевод на русский язык не отражает такие сильные эмоциональные оттенки значения, из-за этого зритель может не до конца понимать отношение персонажа к ситуации.

The Umbrella Academy (Академия «Амбрелла») 1 сезон, 2 эпизод ¹¹²	
-You need to lighten up , old man.	- Ну хватит, ты обижаешь своего папочку.

¹¹⁰ Netflix [Электронный ресурс] : Orange is the new black, season 1, episode 3. URL: <https://www.netflix.com/watch/70259445?trackId=255824129> (дата обращения 22.03.22)

¹¹¹ Richard A. Spears. McGraw-Hill's Dictionary of American Idioms and Phrasal Verbs. USA: The McGraw-Hill Companies, Inc., 2005. P. 229.

¹¹² Netflix [Электронный ресурс] : The Umbrella Academy, season 1, episode 2. URL: https://www.netflix.com/watch/80190196?trackId=255824129&tctx=0%2C0%2CNAPA%40%40%7Ce85886b1-461b-42a3-bfb6-26bd17600efb-153737085_titles%2F1%2F%2Fum%2F0%2F0%2CNAPA%40%40%7Ce85886b1-461b-42a3-bfb6-26bd17600efb-153737085_titles%2F1%2F%2Fum%2F0%2F0%2Cunknown%2C%2Ce85886b1-461b-42a3-bfb6-26bd17600efb-153737085%7C2%2CtitlesResults (дата обращения 22.03.22)

В данном примере (Рис. 5) можно увидеть искажение, возникшее при переводе субтитров. Фразеологизм **to lighten up** имеет значение *to be less rough and demanding or rude with someone or something*.¹¹³ На русский язык данное выражение можно было бы перевести как «не наезжай на меня». Значения обижать кого-либо в оригинале нет. Кроме того, диалог в данном эпизоде происходил между двумя братьями и обращение *old man* должно переводиться в соответствии со значением старина, старый знакомый.

Таким образом, происходит искажение смысла, которое не соответствует сюжетной линии сериала и может запутать зрителя.

The Umbrella Academy (Академия «Амбрелла»)	
1 сезон, 3 эпизод ¹¹⁴	
-You think you're better than us. You always have. Even when we were kids. But the truth is, you're just as messed up as the rest of us.	-Ты считаешь, что ты лучше нас. И всегда считал. Еще когда мы были детьми. Но правда в том, что ты такой же ущербный , как и мы.

Выражение **messed up** означает *to be confused*¹¹⁵ (*I'm sort of messed up since my divorce*). В оригинале имеется в виду, что персонаж, о котором идет речь, сбит с толку и запутался в себе из-за сложных обстоятельств.

Так как по сюжету речь идет о семье, обладающей экстраординарными способностями, то их никак нельзя охарактеризовать как ущербных. Получается, что происходит искажение смысловой составляющей диалога.

¹¹³ Richard A. Spears. McGraw-Hill's Dictionary of American Idioms and Phrasal Verbs. USA: The McGraw-Hill Companies, Inc., 2005. P. 403.

¹¹⁴ Netflix [Электронный ресурс] : The Umbrella Academy, season 1, episode 3. URL: <https://www.netflix.com/watch/80190197?trackId=255824129> (дата обращения 22.03.22)

¹¹⁵ Richard A. Spears. McGraw-Hill's Dictionary of American Idioms and Phrasal Verbs. USA: The McGraw-Hill Companies, Inc., 2005. P. 437.

The Umbrella Academy (Академия «Амбрелла»)	
1 сезон, 5 эпизод ¹¹⁶	
-Then, soon as Diego's friend got in their way, well, fair game .	-Подруга Диего просто попала под раздачу. Ужасы войны .
-And now they're my fair game .	-Теперь это моя война .

Выражение **fair game** означает someone or something that is considered permissible to attack or abuse in some way.¹¹⁷ По значению на русском языке этот фразеологизм можно было бы передать дословно - честная игра или соответственно значению – законная добыча.¹¹⁸

Можно заметить, что в английском фразеологизме присутствует образ игры, который на русском языке передали с помощью образа войны. Так как по сюжету ни о какой войне речи не идет, то это мешает восприятию сериала. Таким образом, происходит не только стилистическое, но и семантическое искажение

The Umbrella Academy (Академия «Амбрелла»)	
1 сезон, 8 эпизод ¹¹⁹	
-In fact, maybe I could tag along while you conduct some official police business?	-Вы бы могли показать мне, как работают настоящие копы.

Фразеологизм **tag along** (after someone) имеет значение to follow along after someone; to go along with someone.¹²⁰ Можно заметить, что значение следовать за кем-то полностью отсутствует в русском переводе.

¹¹⁶ Netflix [Электронный ресурс] : The Umbrella Academy, season 1, episode 5. URL:

<https://www.netflix.com/watch/80190199?trackId=200257859> (дата обращения 22.03.22)

¹¹⁷ Richard A. Spears. McGraw-Hill's Dictionary of American Idioms and Phrasal Verbs. USA: The McGraw-Hill Companies, Inc., 2005. P. 199.

¹¹⁸ Карта слов [Электронный ресурс] : контекстный русско-англо-русский словарь. URL:

<https://en.kartaslov.ru/перевод-в-контексте/законная+добыча> (дата обращения 24.03.22)

¹¹⁹ Netflix [Электронный ресурс] : The Umbrella Academy, season 1, episode 8. URL:

<https://www.netflix.com/watch/80190402?trackId=200257859> (дата обращения 12.03.22)

¹²⁰ Richard A. Spears. McGraw-Hill's Dictionary of American Idioms and Phrasal Verbs. USA: The McGraw-Hill Companies, Inc., 2005. P. 668.

Получается, что в оригинале героиня просит о том, чтобы находиться рядом, ходить прямо за полицейским и наблюдать за его работой, а в русском переводе можно заметить только факт пассивного наблюдения со стороны. Таким образом, происходит смысловое искажение из-за неточности перевода.

Stranger things (Очень странные дела)	
1 сезон, 1 эпизод ¹²¹	
-I'm going out of my mind!	-Я с ума схожу.
-Look, boy his age, he's probably just playing hooky , okay?	-Парни его возраста обычно просто так развлекаются .

Фразеологизм **play hooky** означает to fail to attend school or some other event.¹²² Получается, что в данном переводе субтитров на русский язык происходит явное искажение смысла: женщина не может найти своего сына, и полицейский предполагает, что мальчик не появился на уроках, потому что просто прогуливает школу.

Однако из-за русского перевода кажется, что мальчик спрятался и решил разыграть окружающих, заставив свою маму волноваться и даже обратиться в полицейский участок. Таким образом, данное искажение сильно влияет на восприятие сюжета и персонажа.

2.5. Отсутствие образа или опущение при переводе ФЕ

Субтитрирование подразумевает более емкий вид перевода. Однако в некоторых случаях опущения ничем не обоснованы, из-за этого теряется выразительность речи персонажей и страдают стилистические характеристики. Кроме того, такие опущения могут создавать логические

¹²¹ Netflix [Электронный ресурс] : Stranger Things, season 1, episode 1. URL: <https://www.netflix.com/watch/80077368?trackId=255824129> (дата обращения 23.03.22)

¹²² Richard A. Spears. McGraw-Hill's Dictionary of American Idioms and Phrasal Verbs. USA: The McGraw-Hill Companies, Inc., 2005. P. 505.

пробелы в сюжете и мешают восприятию киноленты. Поэтому важно рассматривать каждый фразеологизм, прежде чем решать, стоит ли убирать его или лучше передать его соответствующими средствами языка.

В некоторых случаях изначальный образ фразеологизма может отсутствовать в русскоязычном переводе, так как переводчик сталкивается с трудностями в нахождении фразеологического эквивалента. Семантическая составляющая оригинала может быть передана другими языковыми средствами, однако образность исчезает.

Orange is the new black (Оранжевый – хит сезона) 1 сезон, 1 эпизод ¹²³	
-What on earth did you do with the money?	-А что ты сделала с деньгами?

The Umbrella Academy (Академия «Амбрелла») 1 сезон, 9 эпизод ¹²⁴	
-What on earth could be so funny to you right now?	-Что тут может быть смешного?

В данных примерах (Рис. 6, Рис. 7) можно увидеть использование выражения *on earth* в вопросах. Фразеологизм **on earth** (in the world, in creation) имеет значение *really, indeed, in fact*.¹²⁵

¹²³ Netflix [Электронный ресурс] : Orange is the new black, season 1, episode 1. URL: https://www.netflix.com/watch/70259443?trackId=255824129&tctx=0%2C0%2CNAPA%40%40%7Ca9aa903a-7f21-4dc9-867a-d3b93af091ec-152495342_titles%2F1%2F%2Forange%2F0%2F0%2CNAPA%40%40%7Ca9aa903a-7f21-4dc9-867a-d3b93af091ec-152495342_titles%2F1%2F%2Forange%2F0%2F0%2Cunknown%2C%2Ca9aa903a-7f21-4dc9-867a-d3b93af091ec-152495342%7C2%2CtitlesResults (дата обращения 22.03.22)

¹²⁴ Netflix [Электронный ресурс] : The Umbrella Academy, season 1, episode 9. URL: <https://www.netflix.com/watch/80190403?trackId=200257859> (дата обращения 23.03.22)

¹²⁵ Richard A. Spears. McGraw-Hill's Dictionary of American Idioms and Phrasal Verbs. USA: The McGraw-Hill Companies, Inc., 2005. P. 465.

В оригинале это добавляет выразительности речи персонажей, показывает степень удивления. При этом в русскоязычных субтитрах данный фразеологизм необоснованно опущен и вопросы теряют дополнительную эмоциональную окраску.

The Umbrella Academy (Академия «Амбрелла»)	
1 сезон, 1 эпизод ¹²⁶	
-You know how I know? Because if he were alive, not one of us would be allowed to set foot in this room.	- Знаешь, почему я так уверен? Будь он жив, никого из нас не пустили бы в эту комнату.

В данном примере фразеологизм **to set foot** имеет значение *to enter in some place*.¹²⁷ В русском переводе перевод соответствует по значению, но сглажен стилистически. Более подходящим вариантом является эквивалентное выражение *ни шагу ступить*¹²⁸, которое более полно отразило бы английский фразеологизм. Получается, что в данном случае передается смысл, но образ полностью утерян.

The Umbrella Academy (Академия «Амбрелла»)	
1 сезон, 3 эпизод ¹²⁹	
-We'll do a rain check on dinner.	- Перенесем ужин.

A rain check (on something) имеет значение *a reissuance of an invitation at a later time (said to someone who has invited you to something that you cannot attend now, but would like to attend at a later time)*.¹³⁰

¹²⁶ Netflix [Электронный ресурс] : The Umbrella Academy, season 1, episode 1. URL: <https://www.netflix.com/watch/80186864?trackId=255824129> (дата обращения 22.03.22)

¹²⁷ Richard A. Spears. McGraw-Hill's Dictionary of American Idioms and Phrasal Verbs. USA: The McGraw-Hill Companies, Inc., 2005. P. 594.

¹²⁸ Ларионова Ю.А. Фразеологический словарь современного русского языка. М.: «Аделант», 2014. С. 455

¹²⁹ Netflix [Электронный ресурс] : The Umbrella Academy, season 1, episode 3. URL: <https://www.netflix.com/watch/80190197?trackId=255824129> (дата обращения 22.03.22)

¹³⁰ Richard A. Spears. McGraw-Hill's Dictionary of American Idioms and Phrasal Verbs. USA: The McGraw-Hill Companies, Inc., 2005. P. 543.

В данном диалоге фразеологизм не был отражен в переводе на русский язык, поэтому речь героини потеряла стилистическую выразительность.

The Umbrella Academy (Академия «Амбрелла»)	
1 сезон, 4 эпизод ¹³¹	
- Let me guess, you're gonna save the day ?	- Дай угадаю, ты пришел всех спасти ?

Английский фразеологизм **save the day** толкуется в словаре как find or provide a solution to a difficulty or disaster.¹³² В русском языке можно найти аналогичное по значению выражение **спасти положение** (спасать кого-то).¹³³ Однако в русском фразеологизме нет образа дня, который можно заметить в английском.

The Umbrella Academy (Академия «Амбрелла»)	
1 сезон, 5 эпизод ¹³⁴	
-You know, we can get right back in our car and call it a day .	-Может, прогуляемся до моей машины?

Фразеологизм **call it a day** означает to quit work and go home; to say that a day's work has been completed.¹³⁵ В русскоязычных субтитрах отсутствует перевод второй части предложения оригинала.

Из-за этого существенно искажается смысл: в оригинале главная героиня предлагает снова сесть в машину и поехать домой, а реплика на

¹³¹ Netflix [Электронный ресурс] : The Umbrella Academy, season 1, episode 4. URL: https://www.netflix.com/watch/80190198?trackId=14170289&tctx=7%2C4%2C1e8b454d-cb44-464f-b1d4-55050fe2f8d7-308807544%2Cfb59cad7-c6b4-409d-beb7-19a2019ccacf_10796473X3XX1646940019797%2Cfb59cad7-c6b4-409d-beb7-19a2019ccacf_ROOT%2C%2C%2C (дата обращения 12.03.22)

¹³² The Oxford Dictionary of Idioms, edited by Judith Siefring. Oxford: Oxford University Press, 1999. P. 252.

¹³³ Lubensky S. Russian-English dictionary of Idioms. New Haven and London: Yale University Press, 2013. P. 429.

¹³⁴ Netflix [Электронный ресурс] : The Umbrella Academy, season 1, episode 5. URL: <https://www.netflix.com/watch/80190199?trackId=200257859> (дата обращения 22.03.22)

¹³⁵ Richard A. Spears. McGraw-Hill's Dictionary of American Idioms and Phrasal Verbs. USA: The McGraw-Hill Companies, Inc., 2005. P. 82.

русском языке создает впечатление, что персонаж не собирается никуда ехать и просто хочет прогуляться до автомобиля.

The Umbrella Academy (Академия «Амбрелла»)	
1 сезон, 5 эпизод ¹³⁶	
-They didn't realize it, but I was biding my time , trying to figure out the right equation so I could get back.	-Они не подозревали, что все это время я пытался вычислить как мне вернуться.

Фразеологизм **bide your time** имеет значение wait quietly for a good opportunity.¹³⁷ В русском языке существует эквивалент тянуть время, выжидать, дожидаться своего часа,¹³⁸ но в данном случае оттенок продолжительности передан через другие лексические средства.

Смысл сохраняется, однако в русском переводе нет фразеологического эквивалента.

The Umbrella Academy (Академия «Амбрелла»)	
1 сезон, 7 эпизод ¹³⁹	
-I know this Jenkins dude has to have a record. We gotta get our hands on this file. -And you plan is to what? Waltz in there and just ask for it? -I know the station like the back of my hand , sis.	-На этого Дженкинса должно быть досье. И я намерен достать его. -Каким же образом? Зайдешь и попросишь? -Я слишком хорошо знаю это место .

¹³⁶ Netflix [Электронный ресурс] : The Umbrella Academy, season 1, episode 5. URL: <https://www.netflix.com/watch/80190199?trackId=200257859> (дата обращения 22.03.22)

¹³⁷ The Oxford Dictionary of Idioms, edited by Judith Siefing. Oxford: Oxford University Press, 1999. P. 24.

¹³⁸ Lubensky S. Russian-English dictionary of Idioms. New Haven and London: Yale University press, 2013. P. 710.

¹³⁹ Netflix [Электронный ресурс] : The Umbrella Academy, season 1, episode 7. URL: <https://www.netflix.com/watch/80190401?trackId=200257859> (дата обращения 10.03.2022)

В эпизоде используется фразеологизм **waltz in** (to some place) в значении to step or walk into a place briskly and easily,¹⁴⁰ а также фразеологизм **know someone or something like the back of one's hand** со значением to know someone or something very well.¹⁴¹ В русском переводе пропадает образность выражений, которая характеризует речь персонажа.

Таким образом, происходит нейтрализация и опущение фразеологических единиц. При этом, семантическая составляющая фразеологических единиц в данном переводе полностью передана.

Stranger things (Очень странные дела)	
1 сезон, 2 эпизод ¹⁴²	
-Oh, if Mrs. Wheeler tells my parents...	-Если миссис Уилер скажет родителям...
-No way. Mike would never rat us out .	-Нет. Майк нас никогда не выдаст .

Выражение **rat out** (on someone or something) имеет значение to quit, to inform parents, the authorities, etc. on someone.¹⁴³ При этом в оригинале присутствует близость к сленгу и эмоциональная составляющая, характерная для подростков, среди которых происходит диалог. Но в русском переводе данный фразеологизм присутствует в виде стилистически нейтральной лексики.

Получается, что семантическая составляющая оригинала передана правильно, несмотря на стилистические изменения и отсутствие образа в русском переводе.

¹⁴⁰ Richard A. Spears. McGraw-Hill's Dictionary of American Idioms and Phrasal Verbs. USA: The McGraw-Hill Companies, Inc., 2005. P. 738.

¹⁴¹ Richard A. Spears. McGraw-Hill's Dictionary of American Idioms and Phrasal Verbs. USA: The McGraw-Hill Companies, Inc., 2005. P. 381.

¹⁴² Netflix [Электронный ресурс] : Stranger Things, season 1, episode 2. URL: <https://www.netflix.com/watch/80077369?trackId=255824129> (дата обращения 23.03.22)

¹⁴³ Richard A. Spears. McGraw-Hill's Dictionary of American Idioms and Phrasal Verbs. USA: The McGraw-Hill Companies, Inc., 2005. P. 546.

Stranger things (Очень странные дела)	
1 сезон, 3 эпизод ¹⁴⁴	
-Like I said, you have to speak to Mr. Schaeffer.	-Как я сказал, свяжитесь с мистером Шеффером.
-What's your name?	-Как тебя зовут?
-Patrick	-Патрик.
-Patrick, I got a panicked mayor, and I got reporters breathing down my neck and I got a very upset mother.	-Патрик, мэр в панике, а с меня не слезят журналисты, и мать очень беспокоится.

Фразеологизм **breathe down someone's neck** означает to keep close watch on someone, to watch someone's activities intently (alludes to someone standing very close behind a person).¹⁴⁵ Русский фразеологизм «стоять над душой» полностью соответствует по семантике.¹⁴⁶ Выражение «не слезать с кого-либо», использованное в данном эпизоде, более снижено стилистически, хотя также передает значение. При этом в русских вариантах теряется образ шеи, использованный в английском языке.

2.6. Разговорные ФЕ в переводе

Фразеологизмы, относящиеся к этому типу, потеряли образность в исходном языке и чаще всего переводятся стилистически нейтральной лексикой. При этом важно выделить их в отдельную категорию, чтобы выбрать соответствующий вид перевода, подходящий именно разговорным ФЕ и не добавить лишнюю образность в языке перевода.

¹⁴⁴ Netflix [Электронный ресурс] : Stranger Things, season 1, episode 3. URL: <https://www.netflix.com/watch/80077370?trackId=14170286>(дата обращения 12.03.22)

¹⁴⁵ Richard A. Spears. McGraw-Hill's Dictionary of American Idioms and Phrasal Verbs. USA: The McGraw-Hill Companies, Inc., 2005. P. 61.

¹⁴⁶ Lubensky S. Russian-English dictionary of Idioms. New Haven and London: Yale University press, 2013. P. 183.

<p>Orange is the new black (Оранжевый – хит сезона)</p> <p>1 сезон, 1 эпизод¹⁴⁷</p>	
<p>- What if I want to sleep in the bed?</p> <p>- Look, you can do what you want, but you will be the only one in this entire prison that does. You want that? Be my guest.</p>	<p>-На расстеленной нельзя?</p> <p>-Послушай, можешь делать что хочешь, но на всю тюрьму ты будешь такая одна. Хочешь этого?</p> <p>Пожалуйста!</p>

Фразеологизм **be my guest** имеет значение help yourself, after you (a polite way of indicating that someone else should go first, help himself or herself to something, or take the last one of something).¹⁴⁸

В данном случае выражение имеет саркастический оттенок, однако русский перевод полностью соответствует оригиналу, так как фразеологизм потерял образность и пополнил категорию разговорных выражений.

<p>Stranger things (Очень странные дела)</p> <p>1 сезон, 2 эпизод¹⁴⁹</p>	
<p>-Because I don't want to go by myself. Barb, it's not rocket science. You just tell your parents you're gonna stay at my place afterwards.</p>	<p>-Я не хочу идти туда одна. Барб, в этом нет ничего такого. Скажи родителям, что переночуешь у меня.</p>

В данном диалоге используется фразеологизм **not rocket science**, который обозначает something that is not very difficult to understand.¹⁵⁰ В

¹⁴⁷ Netflix [Электронный ресурс] : Orange is the new black, season 1, episode 1. URL: https://www.netflix.com/watch/70259443?trackId=255824129&tctx=0%2C0%2CNAPA%40%40%7Ca9aa903a-7f21-4dc9-867a-d3b93af091ec-152495342_titles%2F1%2F%2Forange%2F0%2F0%2CNAPA%40%40%7Ca9aa903a-7f21-4dc9-867a-d3b93af091ec-152495342_titles%2F1%2F%2Forange%2F0%2F0%2Cunknown%2C%2Ca9aa903a-7f21-4dc9-867a-d3b93af091ec-152495342%7C2%2CtitlesResults (дата обращения 22.03.22)

¹⁴⁸ Richard A. Spears. McGraw-Hill's Dictionary of American Idioms and Phrasal Verbs. USA: The McGraw-Hill Companies, Inc., 2005. P. 661.

¹⁴⁹ Netflix [Электронный ресурс] : Stranger Things, season 1, episode 2. URL: <https://www.netflix.com/watch/80077369?trackId=255824129> (дата обращения 23.03.22)

¹⁵⁰ The Oxford Dictionary of Idioms, edited by Judith Siefring. Oxford: Oxford University Press, 1999. P. 244.

английском языке выражение прочно вошло в обиход носителей и образность уже не играет большой стилистической роли. Получается, что русская фраза «в этом нет ничего такого» соответствует значению.

Orange is the new black (Оранжевый – хит сезона)	
1 сезон, 3 эпизод ¹⁵¹	
-Stand up. Check’ em out . You’re gonna love those shoes.	-Встань, походи . Они тебе очень понравятся.

Выражение **check something out** в данном эпизоде имеет значение to examine or try something.¹⁵² Данный фразеологизм часто употребляется в разговорной речи, поэтому утратил изначальную образность. Русский перевод передает нейтральное стилистическое значение без искажения смысла.

Orange is the new black (Оранжевый – хит сезона)	
1 сезон, 3 эпизод ¹⁵³	
- Take care , Michael.	- Удачи , Майкл.

Фразеологизм **take care (of yourself)** означает good-bye and keep yourself healthy.¹⁵⁴ Русский перевод также соответствует значению оригинала. При этом можно заметить, что оба выражения используются в качестве обиходных фраз.

¹⁵¹ Netflix [Электронный ресурс] : Orange is the new black, season 1, episode 3. URL: <https://www.netflix.com/watch/70259445?trackId=255824129> (дата обращения 22.03.22)

¹⁵² Richard A. Spears. McGraw-Hill’s Dictionary of American Idioms and Phrasal Verbs. USA: The McGraw-Hill Companies, Inc., 2005. P. 97.

¹⁵³ Netflix [Электронный ресурс] : Orange is the new black, season 1, episode 3. URL: <https://www.netflix.com/watch/70259445?trackId=255824129> (дата обращения 22.03.22)

¹⁵⁴ Richard A. Spears. McGraw-Hill’s Dictionary of American Idioms and Phrasal Verbs. USA: The McGraw-Hill Companies, Inc., 2005. P. 671.

The Umbrella Academy (Академия «Амбрелла»)	
1 сезон, 9 эпизод ¹⁵⁵	
-So it's time to move on. -Not a chance. -Suit yourself.	-Надо жить дальше. -Чёрта с два. -Как знаешь.

Выражение **suit yourself** имеет нейтральное значение *have it your way* (you decide the way you want it).¹⁵⁶ Субтитры на русском языке – это разговорная фраза, в которой нет образности, свойственной фразеологизму. Таким образом, текст оригинала соответствует переводу.

¹⁵⁵ Netflix [Электронный ресурс] : The Umbrella Academy, season 1, episode 9. URL: <https://www.netflix.com/watch/80190403?trackId=200257859> (дата обращения 23.03.22)

¹⁵⁶ Richard A. Spears. McGraw-Hill's Dictionary of American Idioms and Phrasal Verbs. USA: The McGraw-Hill Companies, Inc., 2005. P. 661.

2.7. Частотность использования различных приемов при переводе субтитров с английского на русский язык в сериалах

На основе результатов исследования в данной работе были подсчитаны приемы, использованные при переводе фразеологических единиц в субтитрах современных сериалов. Было рассмотрено 40 диалогов, отображенных при субтитровании в англоязычных сериалах, и их переводы на русский язык.

Анализ результатов практической части работы отображен на рисунке 4.



Рисунок 4.

В диаграмме отражен метод количественного подсчета приемов, использованных при переводе фразеологических единиц в субтитрах. Доминирующим приемом при работе над переводом фразеологизмов с английского на русский язык является перевод ФЕ с отсутствием или опущением образа. Переводчик может прибегать к подобному приему, когда сталкивается с некоторыми сложностями при переводе. Однако данный прием

51

может существенно повлиять на восприятие сюжета и то, как отражена эмоциональная характеристика персонажей сериалов.

В одинаковой степени распространены такие приемы, как перевод ФЕ с изменением образа (22%) и перевод с искажениями смысла и неточностями при переводе фразеологизмов (22%). Это обусловлено тем, что переводчик не всегда способен найти в другом языке фразеологическую единицу, которая соответствовала бы фразеологизму в языке оригинала. В некоторых случаях возможно найти адекватный аналог благодаря изменению образа.

При этом объемы работы при переводе субтитров не всегда позволяют переводчику акцентировать внимание на поиске эквивалентов, а также на достижении максимально адекватного перевода. По этой причине могут появляться смысловые искажения и различные неточности. Такие неточности могут оказывать сильное влияние на восприятие сюжета и персонажей, а также могут влиять на качество перевода субтитров.

Эквивалентный перевод можно охарактеризовать полным соответствием в семантическом и образном планах. Такие фразеологизмы встречаются относительно нечасто (15%), но передают все составляющие фразеологических единиц в полной мере.

Разговорные ФЕ используются в 13% случаев. В таких фразеологизмах изначально отсутствует образность, поэтому нейтральный по стилистике перевод оправдан и не влияет на восприятие хода сюжета или героев сериалов.

Выводы к главе 2

В практической части данной работы была составлена классификация приемов, использованных при переводе фразеологизмов с английского языка на русский в субтитрах. Был проведен анализ диалогов из современных сериалов для выявления самой распространенной категории перевода фразеологизмов, а также для обозначения проблем, возникающих при переводе.

Чаще всего встречаются перевод ФЕ с отсутствием образа или опущением фразеологизма, перевод с изменением образа при переводе фразеологической единицы, а также перевод с искажениями смысла и неточностями. Это обусловлено тем, что переводчики сталкиваются с определенными трудностями при передаче фразеологизмов с оригинала на другой язык. При этом именно изменение образа помогает создать наиболее адекватный вариант перевода, если невозможно найти эквивалент.

Если же найти адекватный аналог фразеологизма представляется невозможным, то переводчики стараются либо передать семантическую составляющую фразеологической единицы, жертвуя образностью, либо опускают фразеологизм в переводе. Искажения в переводе фразеологизмов могут возникать из-за невнимательности переводчика к сюжету или из-за сложностей, возникающих при поиске стилистического аналога.

Эквивалентный перевод ФЕ и перевод разговорных ФЕ с помощью стилистически нейтральной лексики используются в меньшей степени.

Таким образом, в современных сериалах встречаются все виды перевода ФЕ, рассмотренные в вышеприведенной классификации. Оптимальный способ перевода ФЕ – это поиск эквивалента в языке, на который осуществляется перевод. В таком случае перевод будет передавать все семантические, образные и стилистические характеристики оригинала и полностью передавать изначальную идею автора. В случае, если это

невозможно, переводчик должен найти наиболее адекватный вариант перевода, который отражал бы все характеристики оригинала. Главная цель в таком переводе – создание текста, который будет соответствовать оригиналу по воздействию на зрителя.

Заключение

Киноискусство приобретает новые формы и становится популярнее с каждым днем. Фильмы и сериалы с легкостью пересекают границы государств и переходят из категории национального достояния в международное. Это означает, что необходимо уделять больше внимания аудиовизуальному переводу и улучшению его качества, чтобы ничто не мешало зрителю воспринимать кино так, как оно было создано режиссерами.

В ходе данной работы благодаря решению поставленных во введении задач была достигнута основная цель исследования: были рассмотрены и проанализированы приемы, использованные при переводе фразеологизмов с английского на русский язык при субтитровании современных сериалов.

Аудиовизуальный перевод – это особый вид перевода, который требует внимания к вербальным и невербальным характеристикам. Существуют четыре разновидности киноперевода: синхронный перевод, закадровый перевод (voice-over), дублирование и субтитрование. Одним из самых распространенных видов перевода считается субтитрование. Его популярность обусловлена тем, что данный вид перевода не требует больших финансовых затрат и может быть создан в более короткие сроки. Однако необходимо акцентировать внимание на том, что перевод с помощью субтитров предполагает более сжатый перевод, не позволяющий передать некоторые значения описательно.

Среди основных критериев, которых переводчики должны придерживаться при создании субтитров на другом языке, необходимо выделить эквивалентность и адекватность.

Эквивалентный перевод подразумевает максимально приближенное к оригиналу воздействие на зрителя, в то время как адекватный перевод может не соответствовать оригиналу по всем характеристикам, но при этом быть наиболее оптимальным для передачи реплики на другом языке. Достижение

эквивалентности – это один из важнейших критериев для переводчиков, занимающихся аудиовизуальным переводом на Netflix.

Фразеологические единицы представляют определенные трудности при переводе, так как бывает невозможно найти полный эквивалент в другом языке ввиду культурных факторов. В кино фразеологизмы добавляют выразительность и образность в речь персонажей.

В практической части данной работы были классифицированы основные способы перевода ФЕ на материале современных сериалов. Кроме того, были выявлены самые распространенные приемы и наиболее эффективные способы перевода фразеологизмов. В результате анализа были выделены следующие приемы: эквивалентный перевод ФЕ с сохранением образа и смысла, перевод ФЕ с изменением или отсутствием образа, перевод ФЕ с искажениями смысла и неточностями, опущение при переводе ФЕ, перевод разговорных ФЕ стилистически нейтральной лексикой.

Благодаря результатам количественных подсчетов было выявлено, что доминирующими способами перевода ФЕ является перевод фразеологизмов с отсутствием образа или опущением фразеологической единицы и перевод ФЕ с изменением образа. Высокий процент использования данных приемов вызван тем, что в языке, на который осуществляется перевод, зачастую отсутствуют фразеологические эквиваленты и необходимо жертвовать эквивалентностью для достижения оптимально адекватного перевода. Кроме того, иногда переводчик не может в сжатые сроки найти оптимальный вариант перевода фразеологической единицы, поэтому вынужден прибегать к такому приему, как опущение фразеологизма.

Отсутствие эквивалентов также влияет на то, что следующим наиболее распространенным способом перевода является перевод ФЕ с искажениями смысла и неточностями. Семантические и стилистические несоответствия могут возникать из-за невнимательности переводчика к сюжету или из-за трудностей при нахождения фразеологического аналога в другом языке.

Другие виды перевода встречаются не так часто. Эквивалентный перевод ФЕ является наиболее эффективным способом перевода, но низкий процент использования вызван тем, что фразеологизмы разных языков отличаются не только по стилистическим и семантическим характеристикам, но и по образам, которые в них присутствуют.

Таким образом, были рассмотрены особенности перевода фразеологизмов с английского на русский язык при субтитровании современных сериалов. Данное исследование может помочь в дальнейшем изучении перевода фразеологических единиц при создании субтитров для кинофильмов и сериалов, а также для улучшения качества аудиовизуального перевода.

СПИСОК ИСПОЛЬЗОВАННОЙ ЛИТЕРАТУРЫ

СЛОВАРИ

- 1) Васильев А. И. Фразеологический словарь языка М.А. Шолохова. Стерлитамак: Фобос, 2015. Т.1.
- 2) Даль В.И. Толковый словарь живого великорусского языка. 2-е издание. М.: издание книгопродавца-типографа М. О. Вольфа, 1881. Т.2.
- 3) Ларионова Ю.А. Фразеологический словарь современного русского языка. М.: «Аделант», 2014.
- 4) Ожегов С. И. Словарь русского языка: 70 000 слов / Под ред. Н.Ю. Шведовой. 21-е изд., перераб. и доп. М.: Издательство «Русский язык», 1989.
- 5) Основные понятия переводоведения. Отечественный опыт. Терминологический словарь-справочник / Отв. редактор канд. филол. наук Раренко М.Б. М.: Институт научной информации по общественным наукам, 2010.
- 6) Словарь литературоведческих терминов. М.: «Просвещение», 1974.
- 7) Lubensky S. Russian-English dictionary of Idioms. New Haven and London: Yale University Press, 2013.
- 8) Richard A. Spears. McGraw-Hill's Dictionary of American Idioms and Phrasal Verbs. USA: The McGraw-Hill Companies, Inc., 2005.
- 9) The Oxford Dictionary of Idioms. Oxford: Oxford University Press, 1999.

РУССКОЯЗЫЧНЫЕ ИСТОЧНИКИ

- 10) Аносова Н.Э. Закадровый перевод и субтитрирование: особенности и перспективы // Международный электронный научный журнал. 2018. № 1. С. 179-182.
- 11) Беленький И. История кино: Киносъемки, кинопромышленность, киноискусство. М.: Альпина Паблишер, 2019.
- 12) Беленький И. Лекции по всеобщей истории кино: Годы беззвучия: Кн. 1, Кн. 2: Учебное пособие. М.: Гуманитарный институт телевидения и радиовещания им. М. А. Литовчина (ГИТР), 2005.
- 13) Берди М., Виссон Л., Ермолович Д.И. Круглый стол в редакции «Мостов». Киноперевод: мало что от Бога, много чего от Гоблина // Журнал переводчиков «Мосты». 2005. № 4 (8). С. 52-63.
- 14) Горшкова В.Е. Лингвистика и межкультурная коммуникация // Вестник НГУ. 2007. Том 5, Вып. 1. С. 135 - 140.
- 15) Горшкова В.Е. Особенности перевода фильмов с субтитрами // Вестник Сибирского государственного аэрокосмического университета имени академика М. Ф. Решетнева. 2006. Сер. 10. №3. С. 141-142.
- 16) Земцов С.С., Крапивкина О.А. Дублирование или субтитрирование: о предпочтениях российского и западного кинозрителя // European Student Scientific Journal. 2014. №3.
- 17) Кадетова Э. Г. История мирового кино: учебно-методическое пособие. Томск: ТУСУР, 2007.
- 18) Китинг Д. NETFLIX. Инсайдерская история компании, завоевавшей мир. М.: Эксмо, 2021.
- 19) Козуляев А.В. Обучение динамически эквивалентному переводу аудиовизуальных произведений: опыт разработки и освоения инновационных методик в рамках школы аудиовизуального перевода //

- Вестник Пермского национального исследовательского политехнического университета. 2015. №3. С. 3–24.
- 20) Комиссаров В.Н. Общая теория перевода. М.: ЧеРо, 1999.
 - 21) Комиссаров В.Н. Современное переводоведение. Учебное пособие. М.: ЭТС, 2002.
 - 22) Кунин А.В. Курс фразеологии современного английского языка, М.: «Феникс», 1996.
 - 23) Мальцева Е.О., Самарина И.В. История киноперевода. Культурология, искусствоведение и филология: современные взгляды. Чебоксары: «Среда», 2020.
 - 24) Матасов Р. А. История перевода и переводческих учений. Теория перевода // Вестник Московского Университета. 2008. Сер. 22. №3. С. 3–14.
 - 25) Морозова Т.А. Аудиовизуальный перевод в России: развитие и современное положение // Инновационная наука. 2020. №5.
 - 26) Разлогов К. Э. Планета кино. История искусства мирового экрана. М.: Эксмо, 2015.
 - 27) Рецкер Я. И. Пособие по переводу с английского языка на русский язык. 3-е изд., перераб. и доп. М.: «Просвещение», 1982.
 - 28) Рукеглаз И. Субтитры как медиатекст визуальных средств массовой коммуникации // Библиотеки вузов Урала. 2015. №14. С. 48.
 - 29) Сальникова Е.В., Кондаков И.В., Вартанов А.С. Большой формат: экранная культура в эпоху трансмедийности. Часть 1. М.: Издательские решения, 2018.
 - 30) Сергоманова А.А., Богаченко Н.Г. Особенности перевода кинофильмов // Вестник Приамурского государственного университета им. Шолом-Алейхема. 2020. Сер. 39. № 2. С. 80.
 - 31) Швейцер А.Д. Теория перевода: статус, проблемы, аспекты. М.: Наука, 1998.

ЗАРУБЕЖНЫЕ ИСТОЧНИКИ

- 32) Brooks T., Marsh E. The Complete Directory to Prime Time Network and Cable TV Shows 1946-Present. New York: Ballantine Books, 2007.
- 33) Catford, J. C. A Linguistic Theory of Translation: an Essay on Applied Linguistics. London: Oxford University Press, 1965.
- 34) Giovana, C. C. Subtitling for streaming platforms: new technologies, old issues // Cadernos de Tradução. Universidade Federal Fluminense, Niteroi, Rio de Janeiro, Brasil : Thais de Assis Azevedo, 2020. P. 235-240.
- 35) Jakobson R. On linguistic aspects of translation. London: Routledge, 2000.
- 36) Jorge, D. C., Aline, R. Audiovisual Translation: Subtitling. Manchester: St. Jerome Publishing, 2007.
- 37) Nida E.A. Toward a science of translating: with special reference and procedures involved in Bible translating. Netherlands: Koninklijke Brill NV, 2003.
- 38) Nida, E.A. Principles of Correspondence. Translation Studies Reader, London: Routledge, 1964.
- 39) Oettinger, A. G. Automatic language translation: Lexical and technical aspects, with particular reference to Russian. Cambridge Mass: Harvard University Press, 1960.
- 40) Orero P. Topics in audiovisual translation. Amsterdam, Philadelphia: John Benjamins, 2004.
- 41) Vinay J.P., Darbelnet J. Comparative Stylistics of French and English: A Methodology for translation. Amsterdam and Philadelphia: John Benjamins, 1995.
- 42) Snell-Hornby, M. Translation Studies. An integrated Approach. Amsterdam and Philadelphia: John Benjamins, 1988.

ЭЛЕКТРОННЫЕ РЕСУРСЫ

- 43) Карта слов [Электронный ресурс] : контекстный русско-англо-русский словарь. URL: <https://en.kartaslov.ru/перевод-в-контексте/законная+добыча> (дата обращения 24.03.22)
- 44) Кинопоиск [Электронный ресурс] : Академия «Амбрелла». URL: <https://www.kinopoisk.ru/series/463401/> (дата обращения 03.03. 2022)
- 45) Кинопоиск [Электронный ресурс] : Крестный отец: новелла для телевидения. URL: <https://www.kinopoisk.ru/series/260992/> (дата обращения 29.11.2021)
- 46) Кинопоиск [Электронный ресурс] : Оранжевый – хит сезона. URL: <https://www.kinopoisk.ru/series/767164/> (дата обращения 03.03. 2022)
- 47) Кинопоиск [Электронный ресурс] : Очень странные дела. URL: <https://www.kinopoisk.ru/series/915196/> (дата обращения 03.03. 2022)
- 48) Cambridge Dictionary [Электронный ресурс] : English dictionary. URL: <https://dictionary.cambridge.org/dictionary/english/waste> (дата обращения 22.03.22)
- 49) DTF [Электронный ресурс] : От научной работы до Netflix: беседа с переводчицей сериалов. URL: <https://dtf.ru/cinema/46013-ot-nauchnoy-raboty-do-netflix-beseda-s-perevodchicey-serialov> (дата обращения 01.03.2022)
- 50) IMDb [Электронный ресурс] : TV series: Orange Is the New Black. URL: https://www.imdb.com/title/tt2372162/?ref_=nv_sr_srsrg_1 (дата обращения 03.03. 2022)
- 51) IMDb [Электронный ресурс] : TV series: Stranger Things. URL: https://www.imdb.com/title/tt4574334/?ref_=nv_sr_srsrg_3 (дата обращения 03.03. 2022)

- 52) IMDb [Электронный ресурс] : TV series: The Umbrella Academy.
URL: https://www.imdb.com/title/tt1312171/?ref_=nv_sr_srsrg_0 (дата обращения 03.03. 2022)
- 53) Netflix [Электронный ресурс] : Orange is the new black, season 1, episode 1. URL: <https://www.netflix.com/watch/70259443?trackId=14170286> (дата обращения 03.03. 2022)
- 54) Netflix [Электронный ресурс] : Orange is the new black, season 1, episode 1. URL: https://www.netflix.com/watch/70259443?trackId=255824129&tctx=0%2C0%2CNAPA%40%40%7Ca9aa903a-7f21-4dc9-867a-d3b93af091ec-152495342_titles%2F1%2F%2Forange%2F0%2F0%2CNAPA%40%40%7Ca9aa903a-7f21-4dc9-867a-d3b93af091ec-152495342_titles%2F1%2F%2Forange%2F0%2F0%2Cunknown%2C%2Ca9aa903a-7f21-4dc9-867a-d3b93af091ec-152495342%7C2%2CtitlesResults (дата обращения 22.03.22)
- 55) Netflix [Электронный ресурс] : Orange is the new black, season 1, episode 3. URL: <https://www.netflix.com/watch/70259445?trackId=14170286> (дата обращения 12.03.22)
- 56) Netflix [Электронный ресурс] : Orange is the new black, season 1, episode 3. URL: <https://www.netflix.com/watch/70259445?trackId=255824129> (дата обращения 22.03.22)
- 57) Netflix [Электронный ресурс] : Orange is the new black, season 1, episode 4. URL: <https://www.netflix.com/watch/70259446?trackId=200257859>(дата обращения 12.03.22)

- 58) Netflix [Электронный ресурс] : Orange is the new black, season 1, episode 5. URL: <https://www.netflix.com/watch/70259447?trackId=200257859>(дата обращения 12.03.22)
- 59) Netflix [Электронный ресурс] : Orange is the new black, season 1, episode 6. URL: <https://www.netflix.com/watch/70259448?trackId=200257859> (дата обращения 13.04.22)
- 60) Netflix [Электронный ресурс] : Orange is the new black, season 1, episode 11. URL: <https://www.netflix.com/watch/70259453?trackId=200257859> (дата обращения 13.04.22)
- 61) Netflix [Электронный ресурс] : Russian Timed Text Style Guide. URL: <https://partnerhelp.netflixstudios.com/hc/en-us/articles/215346638-Russian-Timed-Text-Style-Guide> (дата обращения 01.03.2022)
- 62) Netflix [Электронный ресурс] : Stranger Things, season 1, episode 1. URL: <https://www.netflix.com/watch/80077368?trackId=255824129> (дата обращения 23.03.22)
- 63) Netflix [Электронный ресурс] : Stranger Things, season 1, episode 2. URL: <https://www.netflix.com/watch/80077369?trackId=255824129> (дата обращения 23.03.22)
- 64) Netflix [Электронный ресурс] : Stranger Things, season 1, episode 3. URL: <https://www.netflix.com/watch/80077370?trackId=14170286>(дата обращения 12.03.22)
- 65) Netflix [Электронный ресурс] : The Umbrella Academy, season 1, episode 1. URL: <https://www.netflix.com/watch/80186864?trackId=255824129> (дата обращения 22.03.22)

- 66) Netflix [Электронный ресурс] : The Umbrella Academy, season 1, episode 2. URL: https://www.netflix.com/watch/80190196?trackId=255824129&tctx=0%2C0%2CNAPA%40%40%7Ce85886b1-461b-42a3-bfb6-26bd17600efb-153737085_titles%2F1%2F%2Fum%2F0%2F0%2CNAPA%40%40%7Ce85886b1-461b-42a3-bfb6-26bd17600efb-153737085_titles%2F1%2F%2Fum%2F0%2F0%2Cunknown%2C%2Ce85886b1-461b-42a3-bfb6-26bd17600efb-153737085%7C2%2CtitlesResults (дата обращения 22.03.22)
- 67) Netflix [Электронный ресурс] : The Umbrella Academy, season 1, episode 3. URL: <https://www.netflix.com/watch/80190197?trackId=255824129> (дата обращения 22.03.22)
- 68) Netflix [Электронный ресурс] : The Umbrella Academy, season 1, episode 4. URL: <https://www.netflix.com/watch/80190198?trackId=200257859> (дата обращения 10.03.2022)
- 69) Netflix [Электронный ресурс] : The Umbrella Academy, season 1, episode 4. URL: https://www.netflix.com/watch/80190198?trackId=14170289&tctx=7%2C4%2C1e8b454d-cb44-464f-b1d4-55050fe2f8d7-308807544%2Cfb59cad7-c6b4-409d-beb7-19a2019ccacf_10796473X3XX1646940019797%2Cfb59cad7-c6b4-409d-beb7-19a2019ccacf_ROOT%2C%2C%2C (дата обращения 12.03.22)
- 70) Netflix [Электронный ресурс] : The Umbrella Academy, season 1, episode 5. URL: <https://www.netflix.com/watch/80190199?trackId=14170289> (дата обращения 12.03.22)

- 71) Netflix [Электронный ресурс] : The Umbrella Academy, season 1, episode 5. URL: <https://www.netflix.com/watch/80190199?trackId=200257859> (дата обращения 22.03.22)
- 72) Netflix [Электронный ресурс] : The Umbrella Academy, season 1, episode 6. URL: <https://www.netflix.com/watch/80190400?trackId=200257859> (дата обращения 10.03.2022)
- 73) Netflix [Электронный ресурс] : The Umbrella Academy, season 1, episode 6. URL: <https://www.netflix.com/watch/80190400?trackId=200257859> (дата обращения 12.03.22)
- 74) Netflix [Электронный ресурс] : The Umbrella Academy, season 1, episode 6. URL: <https://www.netflix.com/watch/80190400?trackId=200257859> (дата обращения 22.03.22)
- 75) Netflix [Электронный ресурс] : The Umbrella Academy, season 1, episode 7. URL: <https://www.netflix.com/watch/80190401?trackId=200257859> (дата обращения 10.03.2022)
- 76) Netflix [Электронный ресурс] : The Umbrella Academy, season 1, episode 7. URL: <https://www.netflix.com/watch/80190401?trackId=200257859> (дата обращения 22.03.22)
- 77) Netflix [Электронный ресурс] : The Umbrella Academy, season 1, episode 8. URL: <https://www.netflix.com/watch/80190402?trackId=200257859> (дата обращения 12.03.22)

- 78) Netflix [Электронный ресурс] : The Umbrella Academy, season 1, episode 8. URL: <https://www.netflix.com/watch/80190402?trackId=200257859> (дата обращения 22.03.22)
- 79) Netflix [Электронный ресурс] : The Umbrella Academy, season 1, episode 9. URL: <https://www.netflix.com/watch/80190403?trackId=200257859> (дата обращения 23.03.22)
- 80) TJournal [Электронный ресурс] : Кино и сериалы: Не только чеканная монета: как устроен дубляж – интервью с переводчиком, работавшим над «Ведьмаком» и еще 200 фильмами. URL: <https://tjournal.ru/tv/349793-ne-tolko-chekannaya-moneta-kak-ustroen-dublyazh-intervyu-s-perevodchikom-rabotavshim-nad-vedmakom-i-eshche-200-filmami#4> (дата обращения 12.03.22)

Приложение

Рис 1. The Umbrella Academy (Академия «Амбрелла»), 1 сезон, 4 эпизод.

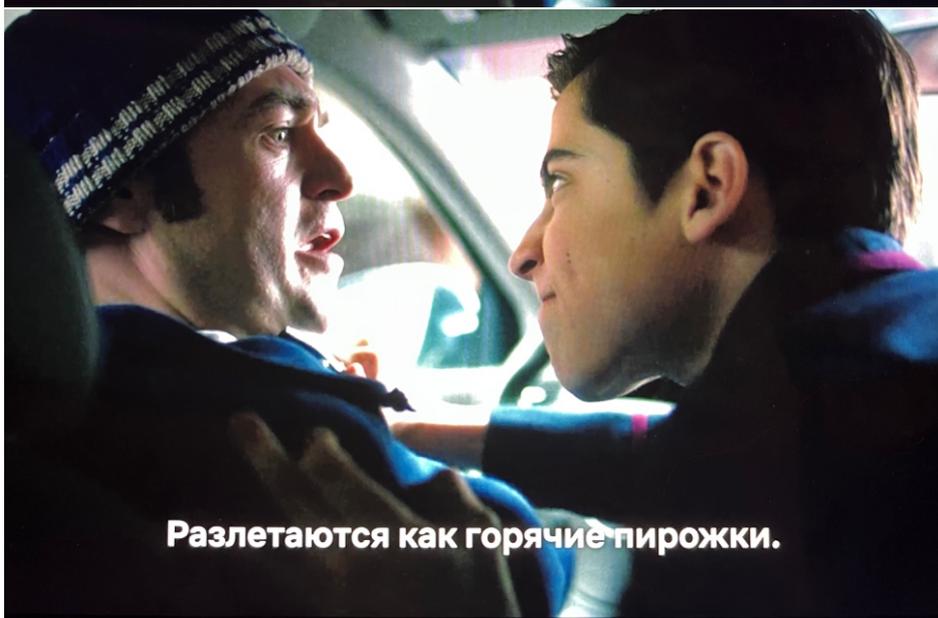
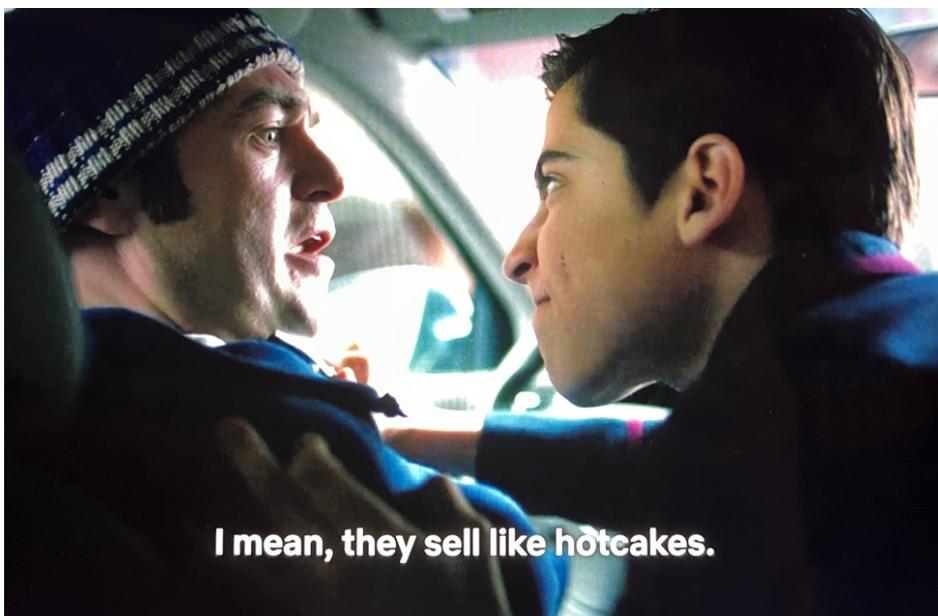


Рис 2. The Umbrella Academy (Академия «Амбрелла»), 1 сезон, 8 эпизод.



Рис. 3. Orange is the new black (Оранжевый – хит сезона), 1 сезон, 1 эпизод.

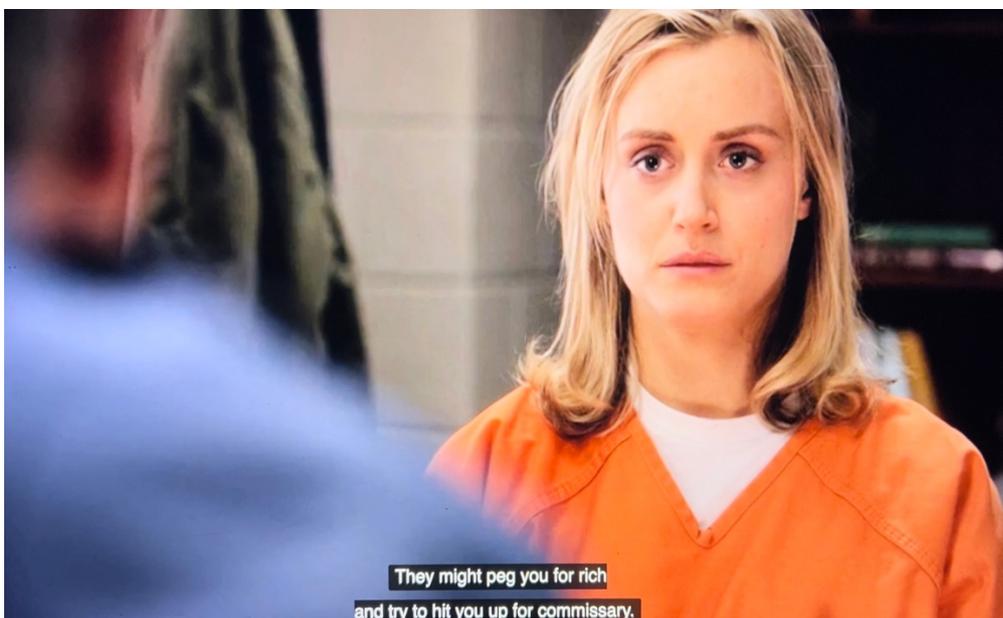


Рис. 4. Orange is the new black (Оранжевый – хит сезона), 1 сезон, 3 эпизод.

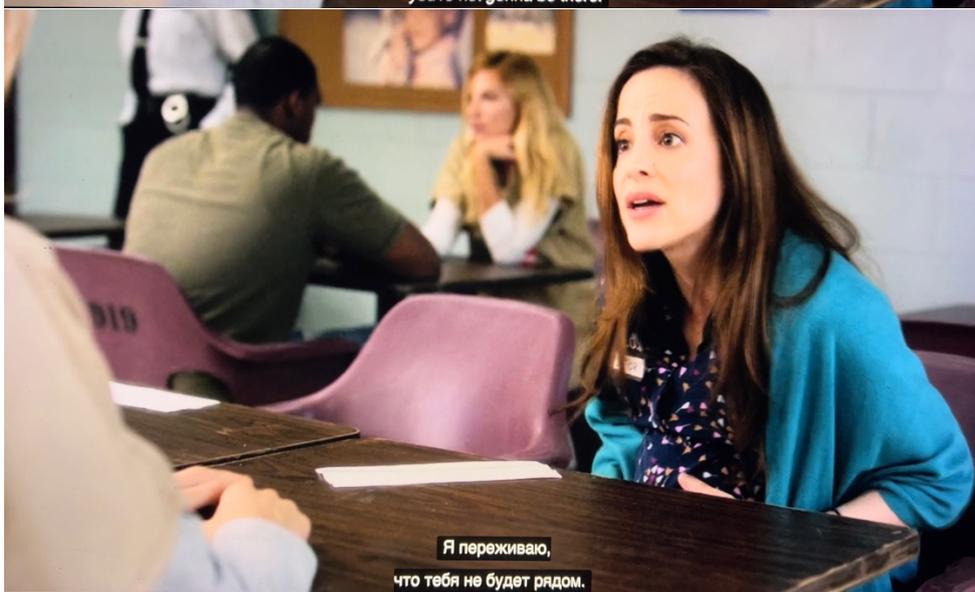


Рис 5. The Umbrella Academy (Академия «Амбрелла»), 1 сезон, 2 эпизод.

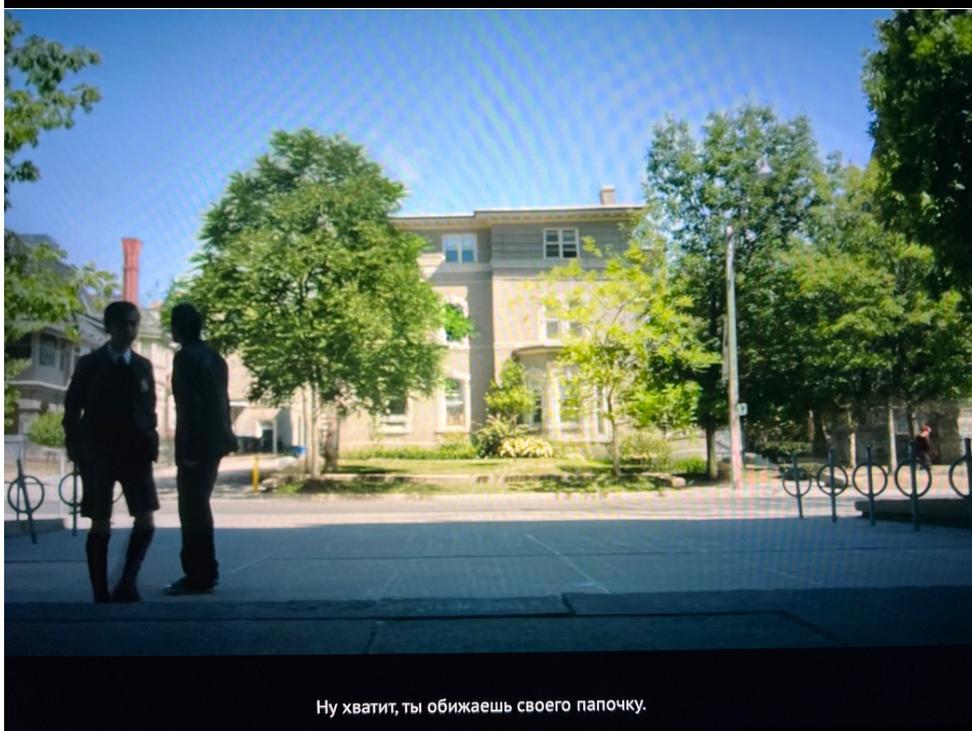
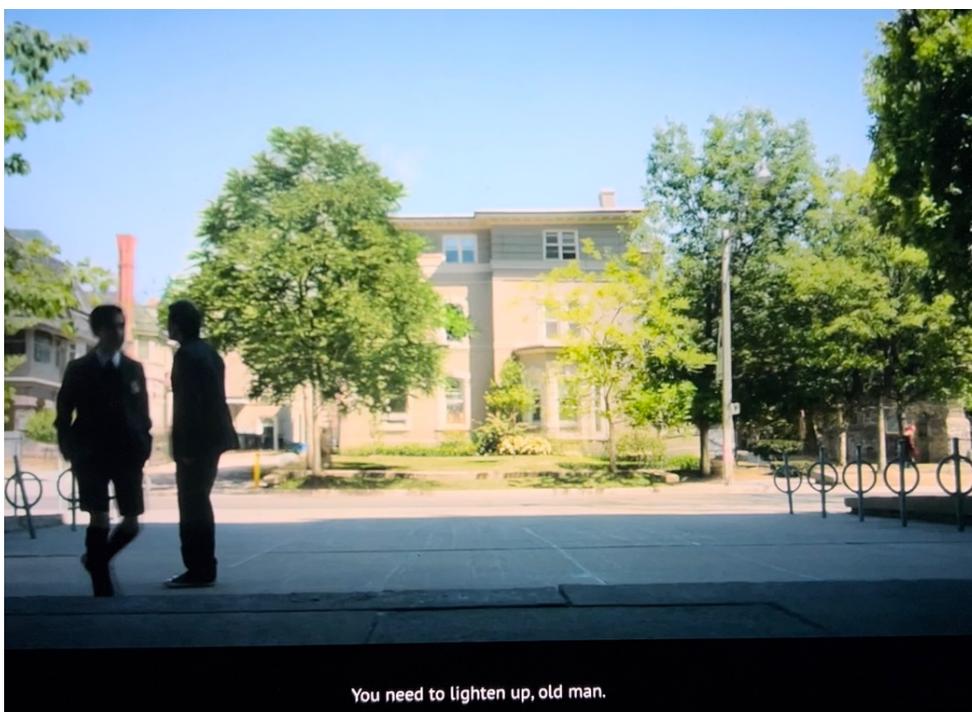


Рис. 6. Orange is the new black (Оранжевый – хит сезона), 1 сезон, 1 эпизод.

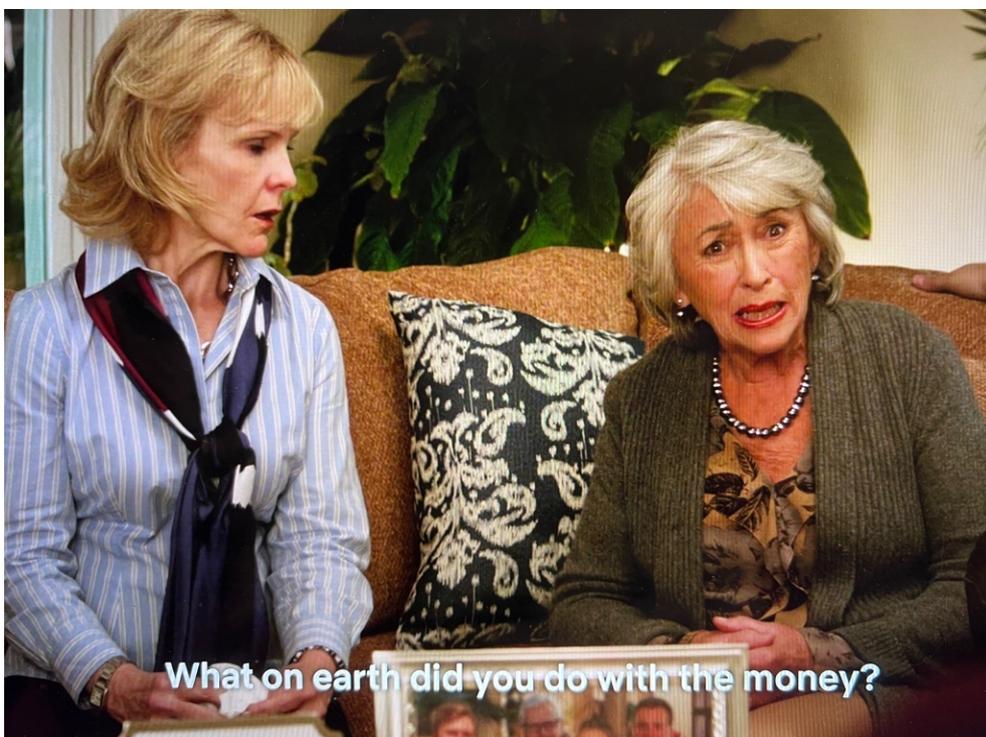
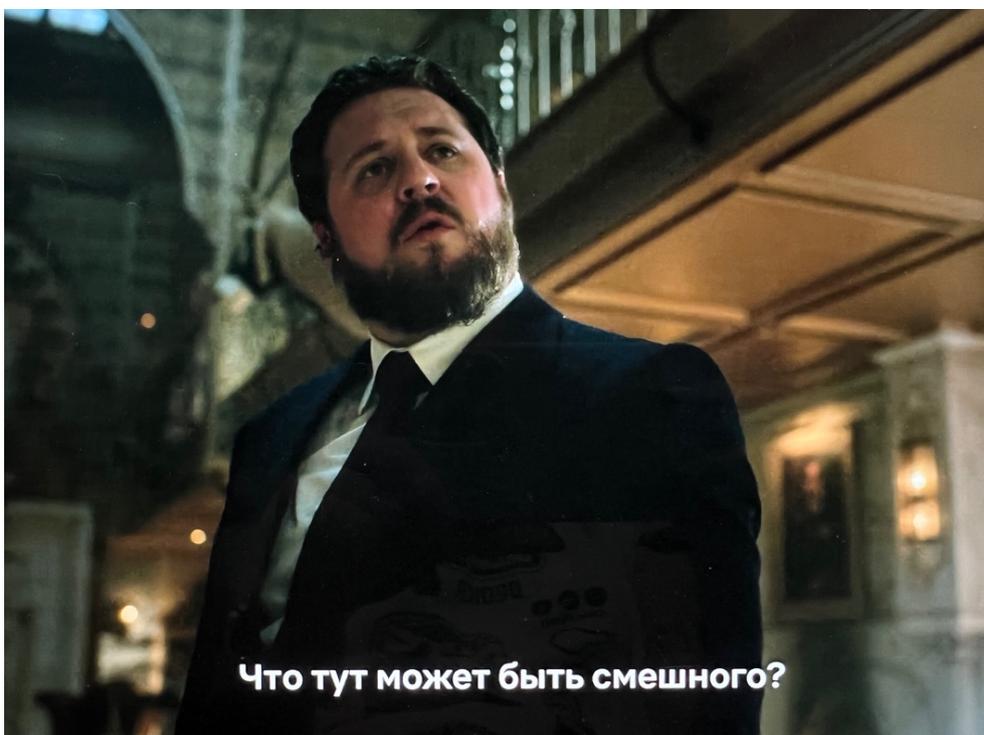


Рис. 7. The Umbrella Academy (Академия «Амбрелла»), 1 сезон, 9 эпизод.



Дополнительные примеры приемов, использованных при переводе фразеологических единиц с английского на русский язык при субтитровании:

1) Эквивалентный перевод ФЕ

Orange is the new black (Оранжевый – хит сезона) 1 сезон, 2 эпизод	
-You okay, Chapman? -Yeah. -You know, I'd give you a pretzel, but the walls have eyes , and I'm not retarded.	-Чепмен, ты как? -Нормально. -Я бы дала тебе крендель. Но у стен есть уши , а я не идиотка.

Orange is the new black (Оранжевый – хит сезона) 1 сезон, 6 эпизод	
-Fig's on the warpath . Might want to hide out in your office today.	-Фиг на тропе войны . Сегодня лучше пересажу в кабинете.

Orange is the new black (Оранжевый – хит сезона) 1 сезон, 12 эпизод	
-And that was before he told me that his father...AKA my lawyer... looked at the records and found out that it was you who ratted me out to the Feds.	-Это было до того, как Ларри сказал...что его отец, то есть мой адвокат...просмотрел материалы дела и выяснил...что это ты настучала на меня федералам.

2)Изменение образа при переводе ФЕ

Orange is the new black (Оранжевый – хит сезона) 1 сезон, 9 эпизод	
-Do we have to go back in the dryer, huh? Maybe I'll turn it on this time. Make you spin around like a gerbil .	-Хочешь вернуться в сушилку? Теперь могу и включить. Будешь крутиться, как белка в колесе .

The Umbrella Academy (Академия «Амбрелла») 1 сезон, 6 эпизод	
-You wanna get outta here? -Yeah. I think I could squeeze you in .	-Прогуляемся? -Да. Пожалуй, смогу выкроить на тебя время.

3)Перевод ФЕ с искажениями смысла и неточностями

The Umbrella Academy (Академия «Амбрелла») 1 сезон, 8 эпизод	
-Ah, you said it yourself. He was depressed. Holed up in his office and room all day and night.	-Ты сам говорил, что он был подавлен. Денно и ночью сидел в своем кабинете.

4)Отсутствие образа или опущение при переводе ФЕ

The Umbrella Academy (Академия «Амбрелла»)	
1 сезон, 7 эпизод	
-Klaus, you're with me. -Yeah. I'm good. I think I'll, uh... I think I'll pass, I'm feeling a little under the weather , so, uh...	-Клаус, пошли. -Что? Да, я в норме. Просто... Меня что-то мутит . Последнее время все чаще...

The Umbrella Academy (Академия «Амбрелла»)	
1 сезон, 8 эпизод	
-There's no easy way to say this, so I'm just gonna spit it out .	-Мне непросто подбирать слова, поэтому буду краток.

5)Разговорные ФЕ в переводе

Orange is the new black (Оранжевый – хит сезона)	
1 сезон, 12 эпизод	
-Hell, you can make a good casserole out of baby food. Sprinkle some Fritos on top... tuna. And baby food is vegetables. -Well, if you're eating all the baby food, what's the baby supposed to eat?	-Из детского питания выйдет нехилая запеканка. Забавать сверху чипсов с тунцом. А еще в детском питании есть овощи. -Что будет есть ребенок, если ты слопаешь все детское питание?

-Suit yourself.	-Делай как знаешь.
------------------------	---------------------------

Orange is the new black (Оранжевый – хит сезона) 1 сезон, 3 эпизод	
-She can leave it up.	-Да, пусть висит